

ترجمة كتاب عقيدة العوام من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية (دراسة نقد الترجمة)

البحث التكميلي



مقدم لاستيفاء الشروط لنيل الدرجة الجامعية الأولى في اللغة العربية وأدبها

الباحثة:

صنت نور كمالا

A91219115

شعبة اللغة العربية وأدبها

قسم اللغة والأدب

كلية الآداب والعلوم الإنسانية

جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

٢٠٢٣ م / ١٤٤٤ هـ

الاعتراف بأصالة البحث

انا الموقعه ادناه:

الإسم الكامل : صنت نور كمالا

رقم التسجيل : ٩١٢١٩١١٥

عنوان البحث التكميلي : ترجمة كتاب عقيدة العوام من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية

أحقق بأن البحث التكميلي لاستيفاء بعض الشروط للحصول على الشهادة الجامعية الأولى (S. Hum) المذكور أعلاه من أصالة بحثي ودراستي، وليس انتحاليا كله، إلا في بعض المواضيع رجعتُ إلى مرجعه. ولم ينشر بأية وسائل أكاديمية وإعلامية. وأنا على استعداد لقبول عواقب قانونية، إذا ثبتت -يوما ما- انتحالية هذا البحث التكميلي.

سورابايا، ١٣ أبريل ٢٠٢٣



صنت نور كمالا

٩١٢١٩١١٥

تقرير المشرف

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين، سيدنا محمد
وعلى آله وصحبه أجمعين.

بعد الاطلاع والملاحظة على هذا البحث التكميلي الذي قدّمته الطالبة:

الإسم : صنت نور كمالا

رقم التسجيل : ١٩١٢١٩١١٥

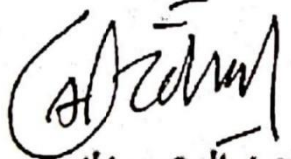
عنوان البحث : ترجمة كتاب عقيدة العوام من اللغة العربية إلى اللغة

الإندونيسية

وافق المشرفان على تقديمه إلى مجلس المناقشة.

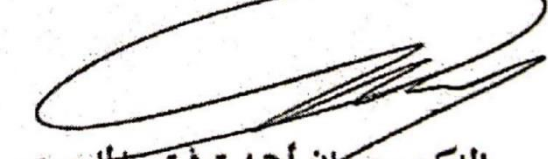
سورابايا، ٢٨ مارس ٢٠٢٣

المشرف ٢


عبد الرحمن، الماجستير

١٩٨٠٠٦٠١٢٠٠٥٠١١٠٠٥

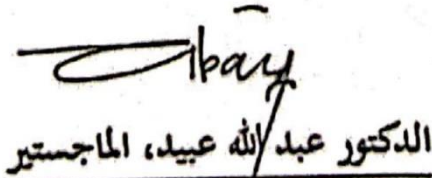
المشرف ١


الدكتور مروان أحمد توفيق، الماجستير

١٩٨٥٠٣١٤٢٠١٥٠٣١٠٠٣

يعتمد،

رئيس قسم اللغة العربية وأدبها


الدكتور عبد الله عبيد، الماجستير

١٩٦٦٠٥٠٧١٩٩٧٠٣١٠

اعتماد لجنة المناقشة

العنوان:

ترجمة كتاب عقيدة العوام من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية
بحث تكميلي للحصول على الشهادة الجامعية الأولى (S.Hum) في شعبة اللغة العربية وأدبها، قسم اللغة والأدب،
كلية الآداب والعلوم الإنسانية، جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا.

إعداد : صنت نور كمالا

رقم التسجيل : ١٩١٢١٩١١٥

قد دافعت الطالبة عن هذا البحث التكميلي أمام لجنة المناقشة وقررت قبوله شرطا للحصول على الشهادة الجامعية
الأولى (S.Hum) في شعبة اللغة العربية وأدبها.

سورابايا، ١٢ أبريل ٢٠٢٣ م

تتكون لجنة المناقشة من السادة الأساتذة:

مناقشة

الأستاذة الدكتورة جويوية دهلان، الماجستير

١٩٥٤٠٨٢٩١٩٧٩٠٣٢٠٠١

مشرقا ١ ومناقشا

الدكتور مهران أحمد توفيق، الماجستير

١٩٨٥٠٣١٤٢٠١٥٠٣١٠٠٣

مشرقا ٢ ومناقشا

عبد الرحمن، الماجستير

١٩٨٠٠٦٠١٢٠٠٥٠١١٠٠٥

مناقشة

الدكتور نصر الدين إدريس جوهر، الماجستير

١٩٧٥٠٩٠٩١٩٩٨٠٣١٠٠٢

عميد كلية الآداب والعلوم الإنسانية

جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

الدكتور محمد كرجوم، الماجستير

١٩٦٩٠٩٢٥١٩٩٤٠٣١٠٠٢

تقرير موافقة النشر



UIN SUNAN AMPEL
SURABAYA

KEMENTERIAN AGAMA UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN AMPEL SURABAYA PERPUSTAKAAN

Jl. Jend. A. Yani 117 Surabaya 60237 Telp. 031-8431972 Fax.031-8413300
E-Mail: perpus@uinsby.ac.id

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademika UIN Sunan Ampel Surabaya, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Shinta Nur Kumala
NIM : A91219115
Fakultas/Jurusan : Adab dan Humaniora/Bahasa dan Sastra Arab
E-mail address : sintanurkumala2@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah :

Sekripsi Tesis Desertasi Lain-lain (.....)
yang berjudul :

ترجمة كتاب عقيدة العوام من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية (دراسة نقد الترجمة)

berserta perangkat yang diperlukan (bila ada). Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya berhak menyimpan, mengalih-media/format-kan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di Internet atau media lain secara **fulltext** untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini yang saya buat dengan sebenarnya.

Surabaya, 18 April 2023

Penulis

(Shinta Nur Kumala)

الملخص

كمالا، صنت نور. (٢٠٢٣). ترجمة كتاب عقيدة العوام من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية (دراسة نقد الترجمة). قسم اللغة العربية وأدبها. كلية الآداب والعلوم الإنسانية. جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا. المشرفان: (١) الدكتور مروان أحمد توفيق، الماجستير (٢) عبد الرحمن، الماجستير.

يبحث الباحثة هذا البحث في إحدى ترجمات كتاب العقيدة للشيخ السيد أحمد المرزوقي، وهي ترجمة كتاب عقيدة العوام من منظور دلالي. تبحث الباحثة معنى الترجمة هناك في فئة العلوم نقد الترجمة، إحدى الدراسات على الدراسة في الترجمة. تهدف هذا البحث لمعرفة الترجمة التي تحتاج إلى إعادة ترجمتها في كتاب ترجمة عقيدة العوام للشيخ سيد أحمد مرزوقي طبعه درماليس بوترا إندونيسية. وذلك لزيادة المعرفة بنظرية الترجمة.

يستخدم هذا البحث منهجا كيفيا وصفيا، أي البيانات المقدمة في شكل كلمات أو عبارات أو جمل وليس في شكل أرقام. فمصادر البيانات المستخدمة في هذا البحث هي كتاب ترجمة عقيدة العوام للشيخ سيد أحمد مرزوقي. وأما في جمع البيانات، فتستخدم الباحثة طريقة مكتبية أي تقرأ الباحثة الأبيات والترجمات من كتاب ترجمة عقيدة العوام للشيخ سيد أحمد مرزوقي في عشرة أبيات الأولى و عشرة أبيات في موقع المتوسط و عشرة أبيات في موقع الآخر من الكتاب.

وجدت الباحثة ستة أبيات التي لا تحتاج إلى إعادة الترجمة و أربعة وعشرون أبيات التي تحتاج إلى إعادة الترجمة. هذه النتائج وجدت الباحثة عن عناصر عدم دقة اللغة العربية إلى الإندونيسية عما يلي: تغيير الضمائر الترجمة، عدم التوافق بين الترجمة الإندونيسية والمفردات العربية، النقص في المعنى للترجمة الإندونيسية، وزيادة التأويل في الإندونيسية. وموصى به لإعادة الترجمة الرسمية من قبل خبراء الترجمات في مجال اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.

الكلمات المفتاحية: الترجمة؛ النقد؛ عقيدة العوام للشيخ سيد أحمد المرزوقي

ABSTRAK

Kumala, Shinta Nur. (2023). Terjemah Kitab Aqidatul Awam dari Bahasa Arab Ke Bahasa Indonesia. Program Studi Bahasa Dan Sastra Arab, Fakultas Adab Dan Humaniora, Universitas Islam Negeri Sunan Ampel Surabaya. Pembimbing: (1) Dr. Mirwan Akhmad Taufiq, MA. M.Ed (2) Abdur Rohman,, S.S.,M.A.

Penelitian ini mengkaji salah satu kitab terjemah Aqidah karya Syekh Sayyid Ahmad Marzuqi, yaitu terjemah kitab aqidatul awam dar segi semantik. Peneliti mengkaji makna terjemahan yang masuk dalam kategori ilmu kritik terjemah, salah satu studi pada terjemah. Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui kekurangtepatan terjemah bait nadzam yang perlu diterjemah ulang dalam kitab terjemah aqidatul awam karya Syekh Sayyid Ahmad Marzuqi PT Darmalis Putra Indonesia. Sehingga menambah pengetahuan tentang teori terjemah.

Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif yaitu data yang disajikan berupa kata, frase atau kalimat dan bukan berupa angka. Sumber data yang digunakan dalam penelitian ini adalah kitab terjemah Aqidatul Awam karya Syekh Sayyid Ahmad Marzuqi PT Darmalis Putra Indonesia. Adapun dalam mengumpulkan data, peneliti menggunakan metode library research, yakni peneliti membaca terjemah kitab aqidatul awam karya Syekh Sayyid Ahmad Marzuqi pada 10 bait awal, 10 bait pertengahan, dan 10 bait akhir dari kitab.

Peneliti menemukan 6 bait yang tidak memerlukan untuk penerjemahan ulang dan 24 bait yang memerlukan untuk penerjemahan ulang. Adapun unsur-unsur kekurangtepatan bahasa Arab ke bahasa Indonesia ditemukan; perubahan dlomir pada terjemah, kekurangtepatan tejemah bahasa Indonesia dan mufrodat bahasa Arab, kekurangtepatan makna, dan menambahkan takwil pada terjemah. Direkomendasikan untuk terjemahan ulang resmi oleh para ahli penerjemahan di bidang bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia

Kata kunci: terjemah, kritik, aqidatul awam karya syekh sayyid ahmad mazuqi.

الفهرس

أ	تقرير المشرف.....
ب	اعتماد لجنة المناقشة.....
ج	تقرير لموافقة النشر.....
د	الاعتراف بأصالة البحث.....
هـ	شعار.....
و	الإهداء.....
ز	كلمة الشكر والتقدير.....
ط	الفهرس.....
ك	الملخص.....
١	الفصل الأول.....
١	أ. خلفية البحث.....
٤	ب. أسئلة البحث.....
٤	ج. أهداف البحث.....
٤	د. أهمية البحث.....
٥	هـ. توضيح المصطلحات.....
٦	و. تحديد البحث.....
٦	ز. الدراسات السابقة.....
٨	الفصل الثاني.....
٨	أ. المبحث الأول : الترجمة.....

٢١	ب.المبحث الثاني: كتاب عقيدة العوام.....
٢٥	الفصل الثالث
٢٥	أ.مدخلة البحث ونوعه.....
٢٥	ب.بيانات البحث ومصادرها.....
٢٦	ج.أدوات جمع البيانات
٢٦	د.طريقة جمع البيانات
٢٦	هـ.طريقة تحليل البيانات
٢٧	و.تصديق البيانات
٢٧	ز.إجراءات البحث
٢٩	الفصل الرابع
٢٩	أ.المبحث الأول: أبيات عقيدة العوام التي تحتاج إلى إعادة الترجمة العربية إلى الإندونيسية .
	ب.المبحث الثاني : إعادة الترجمة الموافقة في كتاب ترجمة عقيدة العوام من العربية إلى الإندونيسية
٤٠
٦٣	الفصل الخامس
٦٣	أ.نتائج البحث
٦٤	ب.الاقترحات
٦٥	المراجع

الفصل الأول

أساسية البحث

أ. خلفية البحث

يعتمد الناس بشكل عام دائماً على الترجمة بدلاً من اللغة العربية. العامل الرئيسي هو أنهم لم يتعلموا اللغة العربية أبداً. ميل الإندونيسيين إلى تفضيل الكتب المترجمة على الكتب العربية الأصلية، على الرغم من أن احتمال سوء الفهم يكون أكبر عند قراءة الكتب المترجمة من قراءة الكتب العربية. لكن هذا هو الحال بشكل عام. كتاب عقيدة العوام هو أول كتاب في المجتمع الإسلامي عند دراسة الإسلام. لأن هذا الكتاب من كتب العقيدة حيث تكون هذه مسألة اختيار يجب تحديدها.

رأى Richard كلمة التقابلي هي يتم وضع كلمة تجاوز وجهاً لوجه بهدف إظهار الاختلافات والمقارنة من خلال ملاحظة الاختلافات¹. تسمى هذه الدراسة علم اللغة التباين لأن نموذج تحليل اللغة يفترض أنه يمكن مقارنة اللغات بشكل متزامن. يهدف تحليل اللغة باستخدام الطريقة التباينية إلى تحديد الجوانب المتناقضة (المدهشة) للاختلافات أو الاختلافات بين لغتين أو أكثر يتم مقارنتها، بينما لا يتم ملاحظة أوجه التشابه، لأن أوجه التشابه في اللغة شائعة أو شائعة.

¹ Schmidt. Richard Richards. Jack C, *Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics* (New York: Routledge, 2010).

التحليل التقابلي هو دراسة للاختلافات والتشابهات بين لغتين أو أكثر لا تنتمي إلى عائلة اللغة نفسها، مثل العربية والإنجليزية. يمكننا تعلم هاتين اللغتين بأربعة تراكيب هي ؛ علم الصوتية والصرفية والنحوية والدلالية².

في هذه الحالة، تحليل تقابلي في دراسة علم اللغة فيما يتعلق بمقارنة العناصر المعروفة من وجهة نظر الاختلافات والتشابهات في لغتين أو أكثر يتم استخدامها كأدوات للمقارنة. في عملية التقابلية في دراستها هي شيء يجعل من الممكن العثور على أوجه التشابه أو الاختلافات. تهدف دراسة اللغة العربية بمنهج لغوي ومقابلاتها بالإندونيسية إلى وصف الاختلافات والتشابهات من حيث القواعد بين اللغتين. من خلال هذا النهج التقابلي ، سيتم الحصول على تفرد كل لغة.

يختلف التعليم في المدارس الإسلامية عن التعليم خارج مثل المدارس العامة ، حيث يستخدم الكثيرون الكتب الكلاسيكية أو الكتب الصفراء المعروفة. يتم تطبيق تعلم الكتاب الأصفر للمرجع رئيسي في استكشاف العلوم الإسلامية واللغة العربية. يعتبر موقف كتاب الترجمة كدعم مهمًا لتسهيل فهم الرسالة التي ينقلها مصنف (مؤلفو الكتاب). لذا ، فإن التفسير الدقيق للرسالة في كل جملة مهم جدًا لفعالية الترجمة³.

الكتاب عقيدة العوام هو أحد كتاب يحتوي على أصول عقيدة أهل السنة والجماعة. عقيدة أهل السنة والجماعة هي العقيدة التي يتبعها غالبية المسلمين في إندونيسيا. تعريف أهل

² Hilmi Kholili, *Muqoddimah Lidirosatil Lughoh* (Iskandariyah: Darul Ma'rifah Al-Jami'ah, 1996).

³ Rofjudin, 'Analisis Terhadap Terjemahan Buku Ta'lim Muta'allim Karya Syekh Al Zarnuji', 1, 2.

السنة والجماعة من حيث اللغة ، أهل معناه الأسرة أو الطبقة أو التابعين. تعني السنة كل ما علمه النبي محمد صلى الله عليه وسلم. سواء بالقول أو الفعل أو الاعتراف. أهل السنة تعني أتباع سنة النبي صلى الله عليه وسلم ، بينما تعني "الجماعة" أتباع عقائد جماعة أصحاب النبي صلى الله عليه وسلم. لذلك ، فإن "أهل السنة والجماعة" هم من أتباع تعاليم النبي محمد صلى الله عليه وسلم وجماعة أصحابه "٤.

تمشيا مع الرأي أعلاه ، حسن وآخرون ينص على أن معنى أهل السنة والجماعة هم أولئك الذين يتبعون باستمرار جميع الخطوات التي جاءت من النبي محمد صلى الله عليه وسلم. والدفاع عنها^٥. احتوى كتاب عقدة العوام في الأصل على ٢٦ آية فقط ، ولكن بسبب حب الشيخ أحمد المرزوقي وشوقه للنبي محمد صلى الله عليه وسلم. ثم أضيفت لتصل إلى ٥٧ آيات شعر^٦.

كتاب ترجمة عقيدة العوام مشهور جدا بين الأطفال والكبار لأن محتويات هذا الكتاب هي من أساسيات العقيدة التي يجب معرفتها مبكرا ، إذا كانت الترجمة في هذا الكتاب تحتوي على الشيء التي تحتاج إعادة الترجمة فسيكون ذلك عدم دقة القراءة فادحًا أيضًا. في الفهم ، لذلك سيقوم الباحث بتحليل أشكال التي تحتاج إلى إعادة الترجمة في ترجمة كتاب عقيدة العوام ناشر PT Darmalis Putra Indonesia بحيث تصبح مقارنة في المنشور التالي. فلهذه الحجة،

⁴ Abdurrahman Nafis, 'Pengertian Ahlusunnah Wal Jama'ah (ASWAJA)', 2013, p. 1.

⁵ Tholchah Hasan. DKK, *Aswaja Progresif* (Malang: Aswaja Center Universitas Islam Malang, 2012).

⁶ Ali Ismail, 'Kajian Leksikal, Sintaksis, Dan Semantik Dalam Terjemahan Kitab Aqidatul Awam Karya Syekh Ahmad Marzuki', *Jip*, Vol. 7.No. 1 (2017), 85-94.

رأت الباحثة ضرورة هذا التحليل التقابلي اللغوي و أراد ان يستخدمه في هذا البحث لموضوع

"ترجمة كتاب عقيدة العوام إلى اللغة الإندونيسية".

ب. أسئلة البحث

إن هذا البحث يقوم على دراسة تقابلية في كتاب ترجمة عقيدة العوام إلى اللغة

الإندونيسية

١. ما هي آليات عقيدة العوام التي تحتاج إلى إعادة الترجمة العربية إلى الإندونيسية؟

٢. وكيف إعادة ترجمتها الموافقة في كتاب عقيدة العوام من العربية إلى الإندونيسية؟

ج. أهداف البحث

أما الأهداف التي أرادت الوصول إليها، فهي ما يلي:

١. لمعرفة الترجمة في كتاب عقيدة العوام العربية إلى الإندونيسية التي تحتاج إلى إعادة الترجمة

العربية إلى الإندونيسية

٢. لمعرفة إعادة ترجمتها الموافقة في كتاب عقيدة العوام العربية إلى الإندونيسية

د. أهمية البحث

على أساس هذا البحث، ترجوا الباحثة إيجاد الفوائد في التعليم بشكل مباشر وغير مباشر.

أهمية البحث الذي تبحثها الباحثة نظرية وتطبيقية ، و فوائد هذا البحث في الآتي.

١. الأهمية النظرية

أهمية هذا البحث أن تكون أي أن يصبح مصدرًا للفكر ومرجعية لمن يريد في تطوير المعرفة، خاصة في دراسات الترجمة. ويمكن أن يكون أيضًا معيارًا في المستقبل لناشر الكتاب الترجمة

عقيدة العوام Dermalis Putra Indonesia.

٢. الأهمية التطبيقية

أ. للباحث: يمكن للفائدة العملية للباحثة ممارسة ما تم كتابته ويمكن أن تضيف نظرة ثاقبة. خاصة في دراسة نقد الترجمة للترجمات العربية الأندونيسية في كتاب عقيدة العوام للشيخ سيد احمد المرزوقي.

ب. للجامعة: يصبح مراجع العلمية في دراسة نقد الترجمة.

ت. للقارئ: يصبح زيادة العلم عن دراسة نقد الترجمة خاصة بالترجمات العربية

الإندونيسية في كتاب عقيدة العوام للشيخ سيد احمد المرزوقي
UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

هـ. توضيح المصطلحات

١. ترجمة : عملية نقل الرسائل المكتوبة في الافتتاحية للغة المصدر إلى التحرير للغة الهدف أو اللغة الهدف.

٢. كتاب عقيدة العوام : أحد الكتب المكونة من نظام الندزم وفيه علم العقيدة وأصول الدين

من تأليف الشيخ سيد أحمد المرزوقي وفيه ملخص لأهل السنة والجماعة.

و. تحديد البحث

يبحث الباحثة التقابلي اللغوي بين الترجمة كتاب عقيدة العوام العربية إلى الإندونيسية للسيد أحمد المرزوقي المؤلف من ٥٧ أبيات ، إلا أن الباحثة تبحث في عشرة أبيات الأولى و عشرة أبيات في موقع المتوسط وعشرة أبيات في موقع الآخر من الكتاب.

ز. الدراسات السابقة

هذا البحث ليس أحدث الأبحاث ، فقد سبق للكثيرين أن درسوا هذه الدراسة بموضوع مماثل ، بما في ذلك ؛

أجرى توفيق وخير النساء دراسة تحليلية مقابلة لترجمة تعليم المتعلم. تناقش هذه الدراسة أنماط أخطاء الترجمة ومبررات الترجمة وفقاً لقواعد اللغتين العربية والإندونيسية حسب معجمها ونحوها ودلالاتها^٧. كما أجرى هميرة دراسة تحليلية تناقش دقة ترجمة كتاب الحكم في المعنى السياقي^٨.

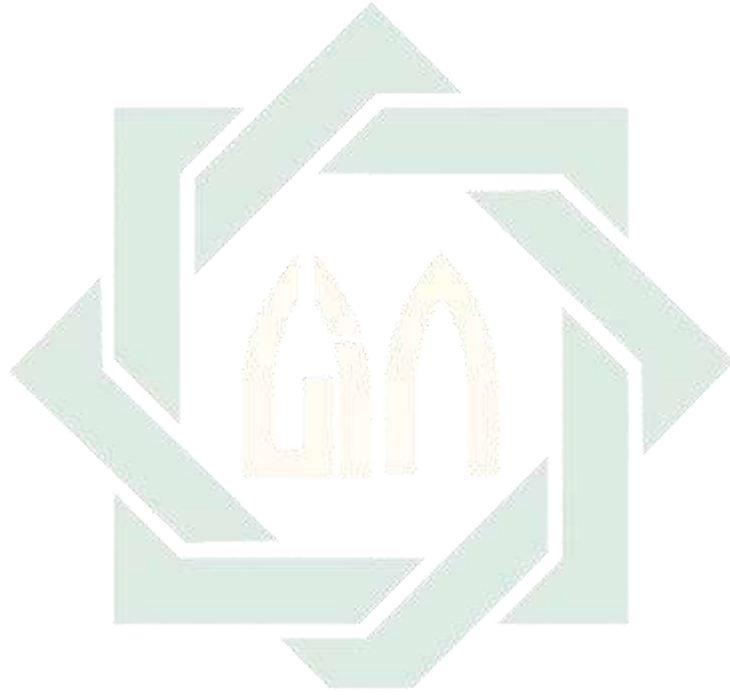
أسيف إيروان ستيوان حلل الكتاب بموضوع النقد على ترجمة كتاب خلاصة نور اليقين، يركز الباحث على الإملاء المناسب وغير المناسب وينتقد التقنية التي يستخدمها المترجم^٩. وفي الوقت نفسه، بحث ناندا حفيظة ساري ومنيع محمودة بحثاً بموضوع استراتيجية الترجمة الدالالية في ترجمة كتاب "رسالة المعاونة والمظاهرة والمؤازرة" لمترجم محمد منور الزاهدي، ركزت الباحثة

⁷ Nisak Umi Choirun and Taufiq Mirwan Alkhmad, 'TERJEMAHAN ARAB-INDONESIA Umi Choirun Nisak UIN Sunan Ampel Surabaya Mirwan Akhmad Taufiq UIN Sunan Ampel Surabaya Abstrak Pendahuluan Tradisi Keilmuan Pesantren Berbeda Dengan Tradisi Keilmuan Pada Lembaga Pendidikan Islam Lain , Seperti Madrasah Dan Sek', 10.2 (2020), 365–80.

⁸ Humairoh, 'Ketepatan Terjemahan Kitab Al-Hikam', 2015.

⁹ Asep Irwan Setiawan, 'An-Naquadu 'ala Tarjamati Kitab Khulashoh Nurul Yaqin', 2016.

على وصف مواضيع واستراتيجيات الترجمة من المترجم¹⁰. باحث آخر بموضوع تحليل الإملاء في ترجمة كتاب شرح عقود اللجين للدكاترة محمد علي حسان عمر ، من الواضح أن محور هذا البحث هو تحليل الأحكام ومدى ملائمة الإملاء في الترجمة¹¹.



UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

¹⁰ Nanda Hafidzoh Sari and Munik Mahmudah, 'Istirotijyah At-Tarjamati Ad-Dilaliyyah Fii Tarjamati Kitab "Risalah Mu'awwanah Wal Mudzoharoh Wal Muarozah" Limutarjim Muhammad Munawwir Az-Zahidi', 4.1 (2020), 79–97.

¹¹ Sri Mustika Mutiara, *Analisis Diksi Dalam Terjemahan Kitab Syarah Uqudullujain Karya Drs. Moch Ali Chasan Umar*, UIN Syarif Hidayatullah Jakarta, 2015.

الفصل الثاني

الإطار النظري

أ. المبحث الأول : الترجمة

١. مفهوم الترجمة

يجب أن يكون تعريف الترجمة قد تم طرحه من قبل العديد من الخبراء. أما بالنسبة للتعريف المستخدم ، فمن الأفضل مراعاة تعاريف الترجمة التي طرحها باحثون سابقون. هذا هو الموقف التقديري (تعظيم ، تقدير) للأشياء التي أنتجها باحثون سابقون. لذا، الترجمة هي محاولة لنقل الرسائل النصية العربية (اللغة المصدر) مع نظائرها إلى الإندونيسية (اللغة الهدف)^{١٢}.

يمكن تقصد الترجمة بمعنى أوسع على أنها نقل المعنى أو الرسائل التي ينفذها البشر،

لفظياً وغير لفظي، في حين أن المعنى الضيق هو عملية نقل الرسائل من اللغة الأولى مع ما يعادلها إلى اللغة الثانية.

٢. مفهوم المعادلة في الترجمة

معادلة الرسالة (المعنى) مشكلة شائعة موجودة في دراسات الترجمة. لا توجد لغة واحدة

في العالم لها نفس المعنى المكافئ تمامًا لكل وحدة لغة. سيواجه المترجم موقفًا يتطلب أن

يكون لديه القدرة على تحليل نص لغة المصدر وتحويل الرسائل والبحث عن أقرب معادل

¹² Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah (Metode Dan Wawasan Menerjemah Teks Arab)* (Yogyakarta: Tiara Wacana, 2004). Hal. 9

في لغة المصدر¹³. لهذا السبب ، لدى خبراء الترجمة نفس مفهوم المعادلة ، لكنهم يستخدمون مصطلحات مختلفة تميزهم عن الآخرين.

جاكوبسون¹⁴ هو أحد الخبراء الذين شاعوا مصطلح المعادلة في الاختلاف. وذكر أن *“translation involves two different messages in two different codes”*. بمعنى آخر، يمكن جعل الرسالة في الترجمة معادلة حتى لو كانت تتضمن لغتين مختلفتين. عندما يصبح النهج اللغوي غير كافٍ لتوجيه المترجم ، يمكنه استخدام إجراءات أخرى.

يستخدم نيدا وتابر¹⁵ مصطلحات مراسلة رسمي (formal correspondence) ومعادل ديناميكي (dynamic equivalence). ينتج المعادل الرسمي ترجمة حرفية، بينما يوجه المعادل الديناميكي المترجم لإعادة إنتاج المعنى في اللغة المصدر إلى اللغة الهدف على أفضل وجه ممكن بحيث يمكن للنص الهدف أن ينتج نفس التأثير على قراء النص الهدف. قام جاتفورد¹⁶ بتعميم مصطلحات الترجمة المرتبطة بالترتيب والترجمة غير المحدودة. تشير الترجمة المرتبطة بالترتيب إلى كل كلمة مصدر يتم البحث عن مكافئها في اللغة الهدف ، بينما تشير الترجمة غير المحدودة إلى مكافئ غير مرتبط بمستوى معين.

قدم نيومارك¹⁷ أيضًا مصطلحات المعادلة مع الترجمة الدلالية والترجمة التواصلية. في الترجمة الدلالية ، تكون نتيجة الترجمة موجهة نحو البنية الدلالية والنحوية للغة المصدر

¹³ M. R. Nababan, 'Teori Menerjemah Bahasa Inggris' (Pustaka Pelajar, 1999).

¹⁴ Roman Jakobson, 'On Linguistic Aspects of Translation', 1959, 30–39.

¹⁵ Nida & Taber, *The Theory and Practice of Translation* (Brill, 1982).

¹⁶ J. Catford, *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*. London: Oxford University Press., 1965.

¹⁷ Peter Newmark, *A TEXTBOOK OF TRANSLATION* (China: Shanghai Foreign Language Education Press, 1988).

وتحافظ قدر الإمكان على طول الجملة وموضع الجملة وموضع الكلمة. وفي الوقت نفسه، فإن الترجمة التواصلية موجهة نحو كيفية تأثير النص على قارئ النص الهدف. يمكن بسهولة التضحية بالخصائص الرسمية للغة المصدر. يقدم جوليانا هوس¹⁸ مصطلحات الترجمة العلنية (*overt translation*) والترجمة السرية (*covert translation*). في الترجمة العلنية، لا يتم التعامل مع قارئ النص الهدف بشكل مباشر وبالتالي لا يحتاج المترجم إلى محاولة إعادة إنتاج النص الأصلي الثاني". هذا لأنه في الترجمة العلنية، يجب أن تكون نتيجة الترجمة مثل الترجمة أو يجب أن تكون ترجمة علنية (*overtly be a translation*) المثال في الخطاب والخطب السياسية. من ناحية أخرى، تنتج الترجمة السرية ترجمة تهدف إلى أن تكون معادلة وظيفيًا لنص اللغة المصدر.

يرى فيناي وداربلنت¹⁹ أن الترجمة الموجهة نحو التكافؤ يمكن أن تُقال كإجراء يتبنى الموقف في اللغة المصدر، ولكنه يستخدم كلمات أو مصطلحات أخرى في اللغة الهدف. يقترح الخيار أيضًا أنه يمكن تطبيق هذا النوع من الإجراءات للحفاظ على الأسلوب من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. وفقًا لهم، يشير المعادل إلى الطريقة المثالية التي يجب أن يرتبط بها المترجم مباشرة بالنصوص المليئة بالأمثال والعبارات الاصطلاحية والتعبيرات المبتدلة والعبارات الاسمية والصفات والمحاكاة الصوتية الحيوانية. كلا من هؤلاء الخبراء خلص إلى ذلك "The need for creating equivalences arises from the situation, and it is in the

¹⁸ Juliane House, *Translation: The Basics* (Routledge, 2018).

¹⁹ J. P. Vinay and J. Darbelnet, *Comparative Stylistics of French and English*, vol 11 (John Benjamins Publishing, 1995).

situation of the SL text that translators have to look for a solution. If the semantic equivalent of an expression in the SL text is quoted in a dictionary or a glossary, it .is not enough, and it does not guarantee a successful translation”

بناءً على آراء الخبراء ، يمكن استنتاج أن مفهوم المعادل يجب أن يكون له شيئين، وهما المعادل في الشكل والمعادل في المعنى. يمكن التوضيح بالنموذج إذا لم يكن له معادل في اللغة الهدف ، كما هو الحال في الأمثال أو التعابير. على العكس من ذلك ، لا ينبغي التوضيح بالمعنى. إذا تم التوضيح بالمعنى ، فهذا يعني أن هناك انحرافات في الترجمة قاتلة ويمكن أن تضلل القارئ. يوضح بيكر²⁰ أن مفهوم المعادل مصنف إلى عدة أشياء، وهي المعادلات في مستوى الكلمة، والمعادلات فوق مستوى الكلمة، والمعادلات النحوية، والمعادلات النصية، والمعادلات البراغماتي، والمعادلات السيميائية، والمعادلات الأخلاقية.

(أ) المعادلات على مستوى الكلمة

باعتبارها وحدة لغة لها معنى، فإن الكلمات هي نقطة البداية للدراسة من أجل فهم المعنى العام في نص اللغة المصدر. يشرح بيكر²¹ عدم تطابق المعنى على مستوى الكلمة إلى ١١ نوعًا، وهي (١) مفاهيم خاصة، (٢) مفاهيم اللغة المصدر غير متوفرة في اللغة الهدف، (٣) مفاهيم اللغة المصدر التي هي معقدة جدًا من الناحية الدلالية، (٤) الاختلافات في تصورات اللغة الهدف و اللغة الهدف تجاه المفهوم ، (٥) لا تحتوي اللغة الهدف على عناصر متفوقة ، (٦) لا تحتوي اللغة الهدف على عناصر تابعة أو

²⁰ Mona Baker, *In Other Words: A Coursebook on Translation, Target. International Journal of Translation Studies* (Routledge, 2018) <<https://doi.org/10.1075/target.24.1.19che>>.

²¹ Baker.

hyponymic ، (٧) اختلافات في تصورات اللغة الهدف و اللغة الهدف للمفاهيم الشخصية والمادية، (٨) الاختلافات في مصطلحات المعنى التعبيري، (٩) الاختلافات في أشكال الكلمات، (١٠) الاختلافات في الغرض، (١١) الاختلافات في مستوى استخدام بعض الأشكال. المثال في بعض النظم "وَبِالرَّحِيمِ دَائِمِ الْإِحْسَانِ" كأنّ المترجم ترجمها "الإحسان" من كلمة "النعمة".

(ب) المعادلات فوق مستوى الكلمة

والمقصود فوق بمستوى الكلمات هو العبارات والجمل والفقرات. تميل الكلمة إلى الاصطفاة مع كلمات أخرى لإنتاج عبارات. غالبًا ما يتعامل المترجمون مع التعبيرات الاصطلاحية في نص واحد. لذلك ، يحتاج إلى إتقان استراتيجية تحديد وتفسير التعبيرات الاصطلاحية في اللغة المصدر بشكل صحيح من أجل الحصول على المكافئ الدقيق والأقرب في اللغة الهدف بيكر^{٢٢}. المثال في بعض النظم "وَبَعْدُ فَأَعْلَمُ" Setelah membaca "كلمة" من كلمة "وَبَعْدُ" من كلمة "Setelah membaca

"Bismillah, Alhamdulillah dan selawat kepada Nabi Muhammad SAW

(ت) والمعادلات النحوية

ترتبط مناقشة المعادلات النحوية بالقواعد التي تنقسم إلى بعدين ، وهما البعد الصرفي والبعد النحوي. كما هو الحال مع الكلمات والعبارات ، لا توجد لغة واحدة

²² Baker.

لها نفس المعادلة النحوية مثل لغة أخرى. اللغة الإنجليزية ، على سبيل المثال ، لديها تغييرات في صيغة المفرد أو الجمع والتي ستؤثر على شكل الكلمات على مستوى العبارات أو البند أو الجمل. تميز اللغة الإندونيسية أيضًا مفاهيم المفرد أو الجمع ، ولكن ليس شكليًا^{٢٣}. المثال في بعض النظم "أَبْدَأُ بِاسْمِ اللَّهِ وَالرَّحْمَنِ" كَأَنَّ المترجم ترجمها "أَبْدَأُ" بالكلمة "نبدأ".

ث) والمعادلات النصية

يشير المعادل النصي أو المعادل النصي إلى المعادل بين نص اللغة المصدر ونص اللغة الهدف المرتبط بالمعادل المعلومات والتماسك^{٢٤}. يُصنف الملمس كواحد من أهم الخصائص لأنه يمكن أن يوفر إرشادات لفهم وتحليل اللغة المصدر والتي يمكن استخدامها كأداة من قبل المترجمين في إنتاج نص متماسك ومتماسك لقراء اللغة المستهدفة في سياقات معينة ومحددة. كما في النظم "أَبْيَأُهَا مَيِّزٌ بَعْدَ الْجُمْلِ * تَارِيحُهَا لِئِ حَيُّ عُرِّ جُمْلٌ" كَأَنَّ المترجم ترجمها بالكلمة " 57 berjumlah Bait-bait aqidah ini

"dengan hitungan A Ba Ja Dun. Dan tanggal selesainya adalah 30-10-1218 H.

ج) المعادلات البراغماتي

المعادلة البراغماتي أو المعادل العملي يشير إلى الآثار الضمنية للنص. يشير التضمين في النص إلى القصد من النص الذي لم يذكره بشكل مباشر^{٢٥}. لهذا السبب ، يجب

²³ Baker.

²⁴ Baker.

²⁵ Baker.

أن يعرف المترجم المعنى الضمني للنص لفهم رسالة اللغة المصدر. تتمثل مهمة المترجم في إعادة التعبير عن نية المؤلف في لغة وثقافة اللغة الهدف بحيث يمكن فهمها من قبل قراء اللغة الهدف. بصرف النظر عن المعادلات البراغماتية، هناك أيضًا معادلات سيميائية بالإضافة إلى معادلات أخلاقية ومعنوية.

من الواضح أن هذه الدراسة تستخدم مفهوم المعادل ، كل من معادل الشكل ومعادل المعنى ، والذي يتضمن المعادلات في مستوى الكلمة، والمعادلات فوق مستوى الكلمة ، والمعادلات النحوية ، والمعادلات النصية ، والمعادلات البراغماتي. من ناحية أخرى ، لا تستخدم هذه الدراسة المعادل السيميائي والمعادل الأخلاقي بسبب عدم ملاءمتها لنطاق البحث. السؤال هو كيف تتم عملية الترجمة.

٣. عملية الترجمة

عند القيام بشيء يتطلب عملية ترجمة منهجية لإنتاج رسالة نصية للغة الهدف تتوافق مع الرسالة الواردة في نص اللغة المصدر، يجب على المترجم الانتباه إلى عملية الترجمة²⁶.

هناك ٣ مراحل لعملية الترجمة على النحو التالي:

²⁶ Moch. Syarif Hidayatullah, *TARJIM AL-AN Cara Mudah Menerjemahkan Arab-Indonesia* (Tangerang: Dikara, 2010). Hal. 13

أ) فهم لغة المصدر

إن فهم اللغة المصدر هو نتيجة المعالجة الفكرية لما يتم رؤيته من النص وما يسمعه، والذي يتم مساعدته نحويًا من خلال الأجهزة الصرفية والنحوية في النص المصدر.

ب) التضمين

التضمين هو المقصد الناتجة عن حدة التقاط الدلالي (المعنى) والجوانب البراغمية التي تتأثر بشدة بفهم النص وآثاره السياقية.

ت) مطابقة اللغة الهدف

مطابقة اللغة الهدف هي نقل الجوانب النصية والسياقية من النص المصدر إلى النص الهدف. وبالتالي يمكن القول أنه لكي يتمكن من الترجمة، يجب أن يفهم المترجم النص المصدر حقًا. لذلك، فإن الشخص الذي لا يفهم النص المصدر، لن يكون قادرًا على الترجمة بدقة²⁷.

٤. طريقتا الترجمة

طريقة الترجمة هي تقنية يستخدمها المترجم عندما يقرر ترجمة نص المصدر. ينص رأي نيومارك على أن طريقة الترجمة وثيقة الصلة بالنص بأكمله، بينما من المرجح أن يتم استخدام إجراء الترجمة لترجمة الجمل أو أصغر وحدة لغوية²⁸.

²⁷ Hidayatullah. Hal. 14

²⁸ Rudi Hartono, *PENGANTAR ILMU MENERJEMAH (Teori Dan Praktek Penerjemahan)* (Semarang: Cipta Prima Nusantara, 2017).

فيما يتعلق بتجميع طرق الترجمة ، صنفها نيومارك إلى مجموعتين كبيرتين. من المرجح أن يتم استخدام الطرق الأربعة الأولى للترجمة للغة المصدر (نص المصدر) ، أي ترجمة الكلمة بالكلمة والترجمة الحرفية والترجمة المخلصة والترجمة الدلالية ، في حين أن الطرق الأربعة التالية هي الأكثر للغة الهدف (النص الهدف) ، أي التكيف ، والترجمة المجانية ، والترجمة الاصطلاحية ، والترجمة الاتصالية²⁹.

أ. ترجمة الكلمة بالكلمة

هذه طريقة الترجمة، يضع المترجم كلمات النص الهدف مباشرة أسفل نسخة النص المصدر، ويترجمها خارج السياق. تُترجم الكلمات الثقافية كما هي، ولكن عادةً ما تُستخدم هذه الطريقة فقط للترجمة المسبقة (مراحل التحليل والنقل) للنصوص الأصلية التي يصعب فهمها، والمبتدئين الذين ليس لديهم رؤية كافية للنص المصدر.

المثال : عِنْدِي ثَلَاثَةُ كُتُبٍ : disisiku tiga buku-buku

تعد ترجمة كلمة بكلمة مفيدة للغاية، أي الحفاظ على نقاء النص الأصلي والحفاظ عليه، ولكن عند استخدامها لترجمة نصوص طويلة، فإن الترجمة الحرفية للكلمة لا تكفي لأن عليك الانتباه إلى الجوانب الأخرى في عملية الترجمة.

ب. ترجمة الحرفية

²⁹ Hartono.

يتم تنفيذ طريقة الترجمة الحرفية عندما يبحث المترجم عن بنية نحوية للغة المصدر المكافئة والأقرب إلى اللغة الهدف. لكن الترجمة المعجمية أو الكلمات تتم بشكل منفصل عن السياق. يتم استخدام طريقة البيانات هذه كمرحلة أولية للترجمة.

المثال: جَاءَ رَجُلٌ مِّنَ الْمُحْسِنِينَ إِلَى يُوغْيَاكَارَتَ لِمُسَاعَدَةِ ضَحَايَا الزَّلْزَالِ

Datang seorang lelaki yang membantu kebaikan ke Yogyakarta untuk membantu korban-korban goncangan

تبحث الترجمة الحرفية فقط عن المعادلات النحوية ، لذا فإن الترجمة قاسية بعض الشيء

وليست مرنة

ت. ترجمة المخلصة

يحاول هذه الطريقة من الأساليب إعادة إنتاج المعنى السياقي على الرغم من

أنه لا يزال مرتبطاً بالمعنى النحوي للغة المصدر. تتم ترجمة الكلمات المشحونة ثقافياً ،

لكنها تنحرف عن البنية النحوية للغة الهدف. يلتزم هذا النوع من الترجمة بالغرض

والغرض من اللغة المصدر ، بحيث تبدو الترجمة جامدة وغريبة. هذه الطريقة مفيدة

كعملية أولية لمرحلة الترجمة.

المثال : هُوَ كَثِيرُ الرَّمَادِ (Dia (laki-laki) dermawan karena banyak abunya)

هذه الترجمة المخلصة هي ترجمة اهتمت بمعناها السياقي ، إذا تمت ترجمتها با dermawan

فهذا يكفي

ث. الترجمة الدلالية

يختلف هذا النوع من الأساليب عن الترجمة المخلصة ، لأن الترجمة الدلالية أكثر مرونة وتأخذ في الاعتبار العناصر الجمالية لنص اللغة المصدر عن طريق التنازل عن المعنى طالما أنه ضمن الحدود المعقولة. يتم ترجمة الكلمات المشحونة ثقافيًا إلى كلمات محايدة وعملية. في حين أن الترجمة المخلصة لا تتنازل عن قواعد اللغة الهدف وهي أكثر ارتباطًا باللغة المصدر بحيث تبدو الترجمة أكثر صرامة.

المثال : رَأَيْتُ ذَا الْوَجْهَيْنِ أَمَامَ الْفُصْلِ (aku lihat si muka dua di depan kelas)

ج. ترجمة التكيف

هذا النوع من الطرق هو الطريقة الأكثر حرية والأقرب للغة الهدف. لأن المترجم يهتم فقط بما إذا كان يمكن فهم الترجمة من قبل قراء اللغة الهدف أم لا. ومع ذلك ، لا يضحى المترجم بأشياء مهمة في النص المصدر ، مثل السمات أو الشخصيات أو الحبكة. يستخدم هذا النوع من الأساليب عادة في ترجمة الدراما أو الشعر. سمة أخرى لهذه الطريقة هي الانتقال الثقافي للغة المصدر إلى اللغة الهدف. بمعنى آخر ، هناك تعديل في بنية الثقافة واللغة.

ح. ترجمة المجانية

تعطي هذه الطريقة الأولوية للمحتوى وتضحى بشكل نص اللغة المصدر ، عادةً في شكل إعادة صياغة يمكن أن تكون أطول أو أقصر من النص الأصلي. غالبًا ما يستخدم هذا النوع من الترجمة بين وسائل الإعلام.

المثال : فِي أَنَّ الْمَالَ أَصْلٌ عَظِيمٌ مِنْ أَصُولِ الْفَسَادِ لِحَيَاةِ النَّاسِ أَجْمَعِينَ

خ. الترجمة الاصطلاحية

يهدف هذا النوع من الأسلوب إلى جعل المترجم ينتج رسائل في نص اللغة المصدر ويتطلب منه غالبًا استخدام انطباع الألفة والتعبيرات الاصطلاحية غير الموجودة في النسخة الأصلية.

د. الترجمة الاتصالية

في هذا النوع من الطرق ، يسعى المترجم إلى إنتاج معاني سياقية بطريقة يمكن للقارئ من خلالها فهم جوانب اللغة وجوانب المحتوى. تولى هذه الطريقة اهتمامًا وثيقًا لمبادئ الاتصال ، أي الجمهور والغرض من الترجمة. يمكن أن ينتج عن هذا النوع من الأساليب اختلافات في الترجمة تتوافق مع مبادئ الاتصال.

٥. شروط المترجم

المترجم كجسر لنقل الرسالة الموجودة في النص المصدر بحيث تصل إلى قارئ النص المترجم، لذلك يتم اتخاذ قرارات مختلفة في يد المترجم سواء كان ذلك باختيار تقنيات الترجمة أو الإملاء أو الجملة القصيرة الطول أو التنسيب المعلومات أو غير ذلك.

وفقًا لنوربيوت ، تشمل شروط المترجم ما يلي:^{٣٠}

³⁰ M. Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab-Indonesia* (Bandung: Remaja Rosdakarya, 2011). Hal. 41

أولاً ، يجب أن يتمتع المترجم بالكفاءة اللغوية المتعلقة بإتقان اللغة المصدر واللغة الهدف. بصفتهم ثنائيي اللغة ، يجب على المترجمين فهم الجوانب اللغوية للغتين في وقت واحد.

ثانياً ، الكفاءة النصية ، أي القدرة على الترجمة لفهم محتويات المحادثة ، يتم الحصول على الفهم النصي بعد أن يحدد المترجم العلاقات بين المعاني في الجمل. بفضل الكفاءة النصية ، يمكن للمترجمين استكشاف المعنى الموجود في كل مجموعة متنوعة من الجمل. في الفهم النصي ، بصرف النظر عن فهم المعرفة في لغة المصدر ، يجب أيضاً أن تكون مدعومة با *common knowlegde* "المعرفة العامة".

ثالثاً: الكفاءة المادية. تحدد معرفة مجال العلوم التي يتم ترجمتها أيضاً جودة الترجمة. ليس من الضروري أن تكون خبيراً في مجال العلوم ، ولكن يجب أن يفهم المصطلحات الفنية المتعلقة به. وهذا يعني أن هذه الكفاءة المادية يجب أن تكون مدعومة بالقدرة على الاقتراب من شخصية المؤلف ومنطقه وخطابه ، بحيث يمكن فهم بناء أفكاره جيداً.

الرابعة ، الكفاءة الثقافية. اللغة هي انعكاس للثقافة ، وترتبط إحدى مشكلات الترجمة أيضاً بالمصطلحات المكونة ثقافياً.

خامساً: الكفاءة نقل . يتمتع المترجمون المؤهلون بالتأكيد بكفاءة نقل جيدة ، وتشمل هذه الكفاءة ، من بين أمور أخرى ، قضايا استراتيجية الترجمة ، وما هي إجراءات أو تقنيات الترجمة التي سيتم استخدامها لإنتاج ترجمات عالية الجودة.

من الشرح أعلاه ، هناك العديد من الكفاءات التي يجب أن تتم عن طريق الترجمة من

العربية إلى الإندونيسية. أولاً ، إتقان اللغة العربية. ثانيًا ، التمكن من اللغة الإندونيسية.

ثالثًا ، رؤية واسعة لمواد النص المصدر المراد ترجمتها.

ب.المبحث الثاني: كتاب عقيدة العوام

أحد الكتب المكونة من نظام الندزم وفيه علم العقيدة وأصول الدين من تأليف الشيخ سيد أحمد المرزوقي وفيه ملخص لأهل السنة والجماعة. أهل السنة والجماعة لها معناها الخاص، أي أهلها ، أي جماعة ، أو أتباع ، أو أسرة. السنة، وتعني تعاليم النبي محمد صلى الله عليه وسلم، سواء على شكل قول، أو فعل، أو اعتراف، وكذلك عقيد ٥٠ الذي يتكون من ٢٠ صفة واجبة، و ٢٠ صفة مستحيلة، و صفة جيز واحدة لله سبحانه وتعالى. ثم ٤ صفات إلزامية للرسول، و ٤ صفات مستحيلة، و ١ صفة جيز. بينما الجماعة هي جماعة النبي محمد صلى الله عليه وسلم.

فوجد من شذرات المعنى أعلاه أن أهل السنة والجماعة هم من أتباع تعاليم النبي محمد صلى الله عليه وسلم. تحتوي بداية كتاب عقيدة العوام على ٢٦ آيات فقط، لكن الشيخ أحمد المرزوقي لديه حب كبير للنبي محمد صلى الله عليه وسلم، لذلك أضاف المزيد من الآيات إلى ٥٧ آيات^{٣١}. يحتوي كتاب عقيدات ليمان على ٤ فصول للمناقشة ، وهي:

³¹ Ismail.

الفصل الأول يحتوي على خطبة الكتاب ، بالنظام:

أَبْدَأُ بِاسْمِ اللَّهِ وَالرَّحْمَنِ * وَبِالرَّحِيمِ دَائِمَ الْإِحْسَانِ

و بسم الله سبحانه وتعالى، الرحمن الرحيم، ثم الحمد لله سبحانه وتعالى، الذي هو القديم والأول وبقاء دون أي تغيير. إذا بعد الانتهاء من قراءة بسم الله والحمد لله والصلوة ينعم دائماً على الرسول، فإن أفضل الناس الذين يوحدون الله سبحانه وتعالى وأهله، وأصدقائه ومن يتبعون طريق الدين بشكل صحيح ليسوا أشخاصاً يرتكبون البدعة.

الفصل الثاني يباحث طبيعة وجوب الله سبحانه وتعالى، المستحيل وجائز الله سبحانه وتعالى. مع النظام:

وَبَعْدُ فَأَعْلَمُ بِوُجُوبِ الْمَعْرِفَةِ * مِنْ وَاجِبِ اللَّهِ عِشْرِينَ صِفَةً

صفة واجبة على الله سبحانه وتعالى هي خاصية يمتلكها الله سبحانه وتعالى بالتأكيد، فهناك ٢٠ منهم ، ومن المستحيل عدم وجوده. وهي: (أ) يشمل التعليم عن واجب المكلف في معرفة صيغة طبيعة الله الواجبة: الوجود، والقدم، والبقاء، ومخالفته تعالى للحوادث، وقيامه تعالى بنفسه، والوحدانية، والقدرة، والإرادة، والعلم، والحياة، والسمع، والبصر، والكلام، وكونه تعالى قادراً، مريداً، عالماً، حياً، سميعاً، بصيراً، متكلماً. (ب) يشمل التعليم عن واجب المكلف في معرفة صيغة طبيعة الله المستحيل: العدم، والحدوث، والفناء، والمماثلة للحوادث، والقيامه بغيره، والتعدد، والعجز، والكراهة، والجهل، والموت، والصمم، والعمى، والبكم، والعاجز، والمكرها، والجاهل، والميتا، والآصم، والآعمى، والأبكم. (ج) يشمل التعليم عن واجب المكلف في معرفة

صيغة طبيعة الله الجائز: "فِعْلٌ مُّمَكِّنٌ أَوْ تَرْكُهُ" يعني لذا قد يفعل الله سبحانه وتعالى شيئاً ، وقد لا يفعل شيئاً أيضاً. ما يفعله أو لا يفعله ، يصبح السلطة الكاملة لله سبحانه وتعالى. إنه حر ليقدر بنفسه ما يريد أن يفعله.

الفصل الثالث يحتوي عن الواجبة طبيعة الرسول، مستحيل وجائز لرسول الله. مع

النظام:

أَرْسَلَ أَنْبِيَاءَ ذَوِي فَطَانَةٍ * بِالصِّدْقِ وَالتَّبْلِغِ وَالْأَمَانَةِ

الصفة الإلزامية للرسول هي صفة يجب أن يملكها رسول الله سبحانه وتعالى. في حين أن الصفة المستحيل للرسول هي صفة مستحيل ولا يمكن أن يملكها النبي والرسول ، لأنهم جميعاً معصومون من الخطأ (محميين من الخطيئة). كما يلي: (أ) يشمل التعليم عن واجب المكلف في معرفة صفة طبيعية الرسول الواجبة: الصدق والأمانة والتبليغ والفظانة. (ب) يشمل التعليم عن واجب المكلف في معرفة صفة طبيعية الرسول المستحيل: الكذب والخيانة والكتمان والبلادة.

الفصل الرابع يحتوي عن أسماء الأنبياء وأسماء الملائكة وهي: (أ) نظم:

تَفْصِيلُ خَمْسَةِ وَعِشْرِينَ لَزِمَ * كُلُّ مُكَلَّفٍ فَحَقِّقْ وَأَعْتِنِمْ

يشمل التعليم عن واجب المكلف في معرفة أسماء خمسة وعشرين نبياً، بما في ذلك:

آدم، وإدريس، ونوح، وهود، وصالح، وإبراهيم، ولوط، وإسماعيل، وإسحاق، ويعقوب،

ويوسف، وأيوب، وذولكفلي، وشعيب، ويونس، وموسى، وهرون، وداود، وسليمان، وإلياس،

وإلياسا، وزكري، ويحيى، وعيسى، ومحمد صلى الله عليه وسلم. ب) نظم:

وَالْمَلِكُ الَّذِي بِلَا أَبِي وَأُمِّ * لَا أَكُلُ لَا شُرْبَ وَلَا نَوْمَ لَهُمْ

تَفْصِيلُ عَشْرِ مِنْهُمْ جِبْرِيْلُ * مِيكَالُ إِسْرَافِيْلُ عِزْرَائِيْلُ

يشمل التعليم عن واجب المكلف في معرفة أسماء ملائكة، بما في ذلك:

جبريل (ينقل الوحي)، ميكائيل (قسمة الرزق)، إسرافيل (ينفخ في البوق)، إزرائيل

(يقتل)، منكر (يسأل في القبر)، ناكير (يسأل في القبر)، رقيب (تسجيل الأعمال الصالحة

للإنسان)، عتيد (سجل سيئات الإنسان)، مالك (حراسة باب الجحيم)، رضوان (حراسة باب

الجنة).

UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

الفصل الثالث

منهجية البحث

أ. مدخلة البحث ونوعه

كان المدخل الذي استخدمه الباحثة هو المنهج الكيفي يعني الإجراء الذي ينتج البيانات الوصفية المتصورة أو المقولة عن أوصاف أما من حيث نوعه الأفراد والحوادث والأسباب من اتمع المعين³². فهذا البحث من نوع البحث تحليل التقابلي. يقال هذا البحث المنهج الكيفي لأن الباحثة تصف كتاب عقيدة العوام للشيخ سيد أحمد المرزوقي

ب. بيانات البحث ومصادرها

إن بيانات هذا البحث هي الكلمات التي تدل على ترجمة كتاب عقيدة العوام إلى اللغة الإندونيسية للشيخ سيد أحمد المرزوقي. تتكون مصادر هذا البحث على مصدرين، هما المصدر الرئيسي والمصدر الثانوي. المصدر الرئيسي هو مادة التي يستخدم البحث بمتعلق مباشرة. المصدر الرئيسي هو ترجمة كتاب عقيدة العوام إلى اللغة الإندونيسية للشيخ سيد أحمد المرزوقي. أما المصدر الثانوي هو المصدر الذي استعملت الباحثة في تكميل البحث مثل كتب الترجمة والتقابلي والبحث الجامعي والرسالة العلمية المتعلقة بالترجمة والتقابلي.

³² Lexy Moleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif* (Bandung: Remaja Rosdakarya, 1991). Hal. 23

ج. أدوات جمع البيانات

أما في جمع البيانات فتستخدم هذا البحث الأدوات البشرية أي الباحثة نفسها. مما يعني أن الباحثة تشكل أداة لجمع بيانات البحث.

د. طريقة جمع البيانات

أما الطريقة التي تستعملها الباحثة لجمع البيانات لهذا البحث هي : طريقة مكتبية (Library researcs) هي الدراسة تقصودها جمع البيانات والأخبار بمساعدة المواد الموجودة في المكتبة مثل المعجم و الكتب و الهوامش و غير ذلك. وأما الخطوات جمع البيانات فهي تقرأ الباحثة كتاب ترجمة عقيدة العوام للشيخ سيد أحمد مرزوقي PT درماليس بوترا إندونيسية ثمكتب الباحثة ابيات التي يحتاج إلى إعادة أم لا.

هـ. طريقة تحليل البيانات

طريقة تحليل البيات التي يستخدمها الباحثة هي طريقة التحليل الكيفية عند ميلس (Miles) و هوبيرمان (Huberman) و يتكون تحليل البيات من ثلاث خطوات، و هي:

١. تنظم البيانات (reduksi data) : الأسلوب الأول من عملية تحليل البيات في هذا البحث

هي تنظيم البيات كعملية الإختبار و تركيز الإحتمام نحو تبسيط و توصيل البيات الخشنة الظاهرة في استلاليات المكتوت في الميدان.

٢. عرض البيات (data penyajian): يعتبر عرض البيات على عملية إختصار نتيجة جمع

البيات و تصنيفها إلى فكرة معينة أو إلى موضوع معين

٣. ستنتاج البيانات (data verifikasi) : و الاسلوب الثالث في عملية تحليل البيات هو

أخذ الإستنباط، و في هذا الأسلوب تعقيد عملية تحقيقي بين ظواهر و النظرية

و. تصديق البيانات

إن البيانات التي كملت جمعها وتحليلها لا بد من وجود التصديق، وتبلغ الباحثة في تصديق

بيانات هذا البحث بالطرائق الآتية:

١. مراجعة مصادر الكلمات وهي الكلمات التي تدل على ترجمة كتاب عقيدة العوام إلى اللغة

الإندونيسية للشيخ سيد أحمد المرزوقي

٢. الربط بين البيات التي تم جمعها بمصادرها. أي ربط الكلمات اللغة العربية بترجم

الإندونيسية المتعلقة باللغة الكتاب و النحو

٣. مناقشة البيانات مع صاحبة والمشرف. يعني مناقشة البيانات عن ترجمة كتاب عقيدة

العوام إلى اللغة الإندونيسية للشيخ سيد أحمد المرزوقي

UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

ز. إجراءات البحث

تتبع الباحثة في إجراء بحثه هذه المراحل الثلاث التالية:

١. مرحلة التخطيط: تقوم الباحثة في هذه المرحلة بتقييم موضوع بحث ومركزات، وتقوم

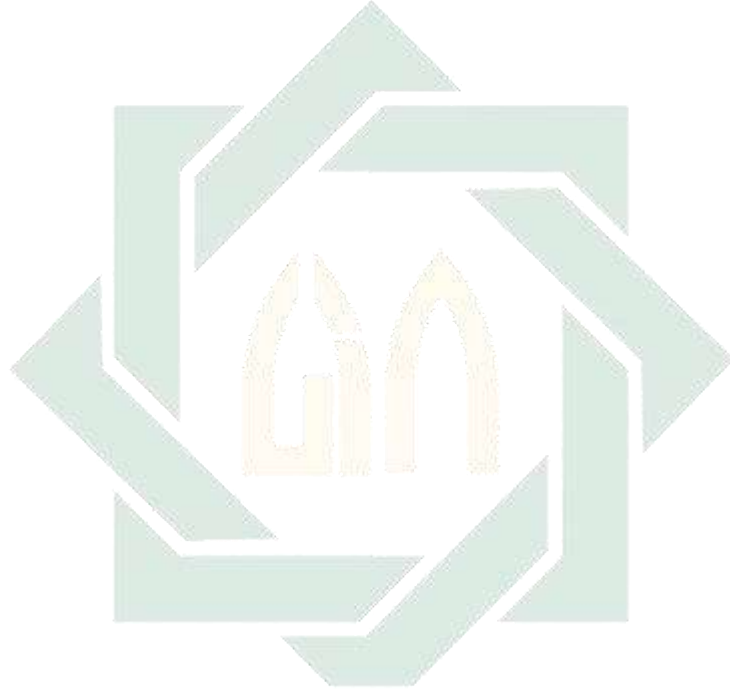
بتصميمه، وتحديد أدواته، ووضع الدراسات السابقة التي لها علاقة به، وتناول النظرت التي

لها علاقة به

٢. مرحلة التنفيذ: يقوم الباحث في هذه المرحلة بجمع البيانات وتحليلها ومناقشتها

٣. مرحلة الإنهاء: في هذه المرحلة تكمل الباحثة بحثها وتقوم بطبعها و تحليده. ثم تقدم

للمناقشة للدفاع عنها. ثم تقوم الباحثة بتعديلها وتصحيحها على أساس ملاحظة المناقشين



UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

الفصل الرابع

عرض البيانات وتحليلها

أ. المبحث الأول: أبيات عقيدة العوام التي تحتاج إلى إعادة الترجمة العربية إلى الإندونيسية
ترجمة أبيات عقيدة العوام التي تحتاج إلى إعادة. هذه البيانات تحتوي على عشرة أبيات
الأولى و عشرة أبيات في موقع المتوسط عشرة أبيات في موقع الآخر من الكتاب.

١. عشرة أبيات الأولى من الكتاب

أَبْدَأُ بِاسْمِ اللَّهِ وَالرَّحْمَنِ * وَبِالرَّحِيمِ دَائِمِ الْإِحْسَانِ

Kami (dalam menyusun *Nadzam Aqidatul Awam*) ini memulainya dengan menyebut nama Allah Yang Maha Pengasih dan Maha Penyayang, yang tidak pernah putus dalam memberikan nikmat.

هذه الترجمة ليست بالترجمة الموافقة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية. لأنها حذف عدّة

أشياء من ترجمتها. كما في كلمة الأولى، كلمة "أَبْدَأُ" ترجمت إلى "Kami memulai"، مع

أن ترجمة موافقة "saya memulai"، لأن "أَبْدَأُ" مبتدأة بحرف المضارعة (أ) يدل على (أنا)

و ليس "نحن". و في الكلمة الثاني هي "بِاسْمِ اللَّهِ وَالرَّحْمَنِ - وَبِالرَّحِيمِ" ترجمة إلى "dengan

menyebut nama Allah Yang Maha Pengasih dan Maha Penyayang" لأنها كأن المترجم

ترجمها من كلمة "بِاسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ". و "الْإِحْسَانِ" كأن المترجم ترجمها من كلمة

"النعمة". فهذه الترجمة بحاجة إلى إعادة ترجمتها إلى اللغة الإندونيسية.

فَالْحَمْدُ لِلَّهِ الْقَدِيمِ الْأَوَّلِ * الْآخِرِ الْبَاقِي بِلَا تَحْوُل

Segala puji milik Allah, Yang Maha Dahulu, Pertama dan Maha Akhir serta Maha Kekal Abadi, tanpa perubahan.

هذه الترجمة ليست بالترجمة الموافقة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية. لأنها حذفت عدة أشياء من ترجمتها. كما كلمة الأولى، كلمة "الأوّل" ترجمة إلى "Pertama"، إنها تترجم بعدد الموافق ولا تشير إلى جوهر الله. فهذه الترجمة بحاجة إلى إعادة ترجمتها إلى اللغة الإندونيسية.

ثُمَّ الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ سَرْمَدًا * عَلَى النَّبِيِّ خَيْرٍ مَنْ قَدْ وَحَّدَا

Semoga selawat dan salam selalu terlimpahkan kepada Nabi Muhammad SAW.,
sebaik-baik orang yang bertauhid,

هذه الترجمة ليست بالترجمة الموافقة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية. لأنها حذفت عدة أشياء من ترجمتها. كما كلمة " ثُمَّ " التي تحذف مع مترجم، بالضبط في أول ترجمة هي كلمة "kemudian". فهذه الترجمة بحاجة إلى إعادة ترجمتها إلى اللغة الإندونيسية.

وَأَلِهِ وَصَحْبِهِ وَمَنْ تَبِعَ * سَبِيلَ دِينِ الْحَقِّ غَيْرِ مُبْتَدِعٍ

Juga kepada keluarga, sahabat dan orang-orang yang mengikuti agama yang hak,
tanpa membuat bid'ah.

هذه الترجمة ليست بالترجمة الموافقة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية. لأنها حذفت عدة أشياء من ترجمتها. كما في كلمة "وَأَلِهِ" ترجمت إلى "juga kepada keluarga"، مع أن الموافق بالواو العطف. ولم يشتمل على كلمة "أيضا". فهذه الترجمة بحاجة إلى إعادة ترجمتها إلى اللغة الإندونيسية.

وَبَعْدُ فَأَعْلَمَ بِوُجُوبِ الْمَعْرِفَةِ * مِنْ وَاجِبٍ لِلَّهِ عَشْرِينَ صِفَةً

Setelah membaca Bismillah, Alhamdulillah dan selawat kepada Nabi Muhammad SAW., maka ketahuilah dengan wajib mengetahui tentang dua puluh sifat wajib yang dimiliki Allah.

هذه الترجمة ليست بالترجمة الموافقة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية. لأنها مترجم يوضع

ترجمة بشرح " membaca Bismillah, Alhamdulillah dan selawat kepada Nabi "

Muhammad SAW., الذى ليس هناك يدل على معنى ذلك. فهذه الترجمة بحاجة إلى

إعادة ترجمتها إلى اللغة الإندونيسية.

فَاللَّهُ مَوْجُودٌ قَدِيمٌ بَاقِي * مُخَالَفٌ لِلْخَلْقِ بِالْإِطْلَاقِ

Allah itu ada, Maha Dahulu lagi Maha Kekal, berbeda sama sekali dengan makhluk

هذه الترجمة ليست بالترجمة الموافقة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية. لأنها حذف عدة

أشياء من ترجمتها. كما في كلمة "بِالْإِطْلَاقِ" ترجمت إلى "sama sekali"، مع أن الموافق

بالترجمة "mutlak"، فهذه الترجمة بحاجة إلى إعادة ترجمتها إلى اللغة الإندونيسية.

وَقَائِمٌ غَنَى وَوَاحِدٌ وَحَيٌّ * قَدِرٌ مُرِيدٌ عَالِمٌ بِكُلِّ شَيْءٍ

Dan berdiri dengan sendiri-Nya, tidak butuh pada lain-Nya, Yang Maha Esa, Maha Hidup, Maha Kuasa, Yang Berkehendak, Yang Maha Mengetahui segala sesuatu.

هذه الترجمة ليست بالترجمة الموافقة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية. لأنها حذف عدة

أشياء من ترجمتها. كما في كلمة ترجمة " -dengan sendiri-Nya, tidak butuh pada lain-

"Nya" لا يوجد كلمة أن يدل معناه، فهذه الترجمة بحاجة إلى إعادة ترجمتها إلى اللغة الإندونيسية.

سَمِعُ الْبَشِيرُ وَالْمُتَكَلِّمُ * لَهُ صِفَاتٌ سَبْعَةٌ تَنْتَظِمُ

Juga Maha Mendengar, Maha Melihat dan Maha Berbicara. Dia juga memiliki tujuh sifat lagi yang tersusun sebagai berikut

هذه الترجمة ليست بالترجمة الموافقة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية. لأنها حذفت عدة أشياء من ترجمتها. كما في كلمة ترجمة الأول "Juga Maha Mendengar" لا يوجد كلمة أن يدل معناه، مع أن الموافق بالترجمة "Maha Mendengar". وكما في كلمة الثاني "Dia juga memiliki" لا يوجد كلمة أن يدل معناه، مع أن الموافق بالترجمة "Dia memiliki". ولم يشتمل على كلمة "أيضا". فهذه الترجمة بحاجة إلى إعادة ترجمتها إلى اللغة الإندونيسية.

فَقُدْرَةُ إِرَادَةٍ سَمِعَ بَصَرَ * حَيَاةُ الْعِلْمِ كَالْأَمِّ اسْتَمَرَ

Allah, Zat Yang Berkuasa, Berkehendak Maha Mendengar, Maha Melihat, Maha

Hidup, Maha Mengetahui, Maha Berbicara dan tetap Kalam-Nya

هذه الترجمة موافقة، لذا لا يحتاج إلى إعادة ترجمة.

وَجَائِزٌ بِفَضْلِهِ وَعَدْلِهِ * تَرَكَ لِكُلِّ مُمْكِنٍ كَفِعْلِهِ

Dan wenang dengan anugerah dan keadilan-Nya, meninggalkan (tidak membuat) sesuatu yang mungkin dibuatnya, sebagaimana juga wenang membuatnya.

هذه الترجمة ليست بالترجمة الموافقة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية. لأنها حذفت عدة أشياء من ترجمتها. كما في كلمة الثاني ترجمة "wenang" لا توجد كلمة أن تدل معناه، مع

أن لم يشتمل على كلمة "أيضا". فهذه الترجمة بحاجة إلى إعادة ترجمتها إلى اللغة الإندونيسية.

٢. عشرة أبيات في موقع المتوسط

أَرْبَعَةٌ مِنْ كُتُبٍ تَفْصِيْلُهَا * تَوْرَاةُ مُوسَى بِأَهْدَى تَنْزِيلِهَا

Empat dari kitab suci itu perinciannya adalah Taurat (untuk) Musa, dengan membawa petunjuk,

هذه الترجمة ليست بالترجمة الموافقة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية. لأنها حذفت عدة أشياء من ترجمتها. كما في كلمة "تَنْزِيلِهَا" لا توجد الترجمة أن تدل معناه أو يمكن أن يحذف المترجم من ترجمتها، فهذه الترجمة بحاجة إلى إعادة ترجمتها إلى اللغة الإندونيسية.

زُبُورُ دَاوُدَ وَإِنْجِيلُ عَلَى * عَيْسَى وَفُرْقَانُ عَلَى خَيْرِ الْمَلَا

Zabur (untuk) Nabi Dawud, Injil (untuk) Nabi Isa dan Alqur-an kepada sebaik-baik orang.

هذه الترجمة ليست بالترجمة الموافقة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية. لأنها حذفت عدة أشياء من ترجمتها. كما في كلمة الأولى "وَإِنْجِيلُ" ترجمة إلى "Injil"، مع أن مع أن الموافق بالواو العطف. و في كلمة الثاني "وَفُرْقَانُ" ترجمة إلى "Alqur-an"، فهذه الترجمة بحاجة إلى إعادة ترجمتها إلى اللغة الإندونيسية.

وَصُحُفُ الْخَلِيلِ وَالْكَالِمِ * فِيهَا كَلَامُ الْحَكَمِ الْعَلِيمِ

Dan Shuhuf (lembaran-lembaran) Ibrahim Al-Khalil dan Musa Al-Kalim itu di dalamnya terdapat firman Allah Yang Maha Bijaksana lagi Maha Mengetahui

هذه الترجمة ليست بالترجمة الموافقة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية. لأنها حذفت عدة أشياء من ترجمتها. كما في كلمة الأولى " الخَلِيل " ترجمة إلى " Ibrahim Al-Khalil "، مع أن الموافقة الترجمة هي " Al-Khalil " فقط. و في كلمة الثاني " الكَلِيم " ترجمة إلى " Musa Al-Kalim "، مع أن مع أن الموافقة الترجمة هي " Al-Kalim " فقط. فهذه الترجمة بحاجة إلى إعادة ترجمتها إلى اللغة الإندونيسية.

وَكُلُّ مَا آتَىٰ بِهِ الرَّسُولُ * فَحَقُّهُ التَّسْلِيمُ وَالْقَبُولُ

Dan segala sesuatu yang dibawa oleh rasul, maka sesuatu itu berhak diterima
هذه الترجمة ليست بالترجمة الموافقة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية. لأنها حذفت عدة أشياء من ترجمتها. كما في كلمة " فَحَقُّهُ التَّسْلِيمُ " كأن تحذف الترجمة ثم تابع الترجمة " وَالْقَبُولُ ". فهذه الترجمة بحاجة إلى إعادة ترجمتها إلى اللغة الإندونيسية.

إِيمَانُنَا بِيَوْمٍ آخِرٍ وَجِبَّ * وَكُلِّ مَا كَانَ بِهِ مِنَ الْعَجَبِ

Keimanan kita pada hari akhir adalah wajib. Begitu juga pada semua kejadian di dalamnya yang menakjubkan

هذه الترجمة ليست بالترجمة الموافقة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية. لأنها حذفت عدة أشياء من ترجمتها. كما في كلمة " وَكُلِّ " ترجمة إلى " begitu juga "، مع أن مع أن الموافق بالواو العطف. ولم يشتمل على كلمة " begitu juga ". فهذه الترجمة بحاجة إلى إعادة ترجمتها إلى اللغة الإندونيسية.

خَاتِمَةٌ فِي ذِكْرِ بَاقِي الْوَاجِبِ * مِمَّا عَلَي مُكَلَّفٍ مِنْ وَاجِبٍ

Ini adalah penutup, yang menerangkan masalah yang wajib diyakini oleh setiap orang mukalaf

هذه الترجمة ليست بالترجمة الموافقة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية. لأنها حذفت عدة أشياء من ترجمتها. كما في كلمة ترجمة الأولى "diyakini" لا يوجد كلمة أن يدل معناه، و هناك كلمات محذوفة أو لم تتم من ترجمتها. لأنه يقوم المترجم بجعلها واحدة مع الكلمة الثاني، هو كلمة "مِمَّا عَلَي مُكَلَّفٍ مِنْ وَاجِبٍ". فهذه الترجمة بحاجة إلى إعادة ترجمتها إلى اللغة الإندونيسية.

نَبِيُّنَا مُحَمَّدٌ قَدْ أُرْسِلَا * لِلْعَالَمِينَ رَحْمَةً وَفَضِيلًا

(yaitu) tentang Nabi kita yang telah diutus atas seluruh alam sebagai rahmat. Dan beliau diutamakan melebihi semua nabi dan rasul.

هذه الترجمة موافقة، لذا لا يحتاج إلى إعادة ترجمة.

أَبُوهُ عَبْدُ اللَّهِ عَبْدُ الْمُطَّلِبِ * وَهَاشِمٌ عَبْدُ مَنَاةٍ يَنْتَسِبُ

Ayah Nabi Muhammad adalah Abdullah bin Abdullah bin Abdul Muthalib bin Hasyim bin Abdi Manaf

هذه الترجمة موافقة، لذا لا يحتاج إلى إعادة ترجمة.

وَأُمُّهُ أَمِنَةُ الزُّهْرِيَّةُ * أَرْضَعَتْهُ حَلِيمَةُ السَّعْدِيَّةُ

Sedangkan ibu beliau adalah aminah yang bersuku Az-Zuhriyyah, dan yang menyusui Nabi adalah Halimah As-Sa'diyyah.

هذه الترجمة ليست بالترجمة الموافقة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية. لأنها حذفت عدة أشياء من ترجمتها. كما في كلمة الأولى "الزُّهْرِيَّةُ" ترجمة إلى "bersuku Az-Zuhriyyah"،

مع أن مع أن الموافقة الترجمة هي " Az-Zuhriyyah " فقط. فهذه الترجمة بحاجة إلى إعادة ترجمتها إلى اللغة الإندونيسية.

مَوْلِدُهُ بِمَكَّةِ الْأَمِينَةِ * وَفَاتُهُ بِطَيْبَةِ الْمَدِينَةِ

Kelahiran Nabi Muhammad SAW. Adalah di kota Mekah yang aman, dan wafat beliau di negeri Thibah, yaitu Madinah

هذه الترجمة ليست بالترجمة الموافقة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية. لأنها حذفت عدة

أشياء من ترجمتها. كما في كلمة الأولى "مَوْلِدُهُ" ترجمة إلى " Kelahiran Nabi Muhammad "

SAW، مع أن مع أن الموافقة الترجمة هي "beliau" فقط. فهذه الترجمة بحاجة إلى إعادة ترجمتها إلى اللغة الإندونيسية.

٣. عشرة أبيات في موقع الآخر من الكتاب

مِنْ غَيْرِ كَيْفٍ وَالْمُحْصَارِ وَأَفْتَرَضُ * عَلَيْهِ حَمْسًا بَعْدَ حَمْسِينَ فَرَضُ

Tanpa cara dan batasan. Dan Dia mewajibkan kepada Nabi salat lima waktu setelah lima puluh waktu

هذه الترجمة موافقة، لذا لا يحتاج إلى إعادة ترجمة

وَبَلَغَ الْأُمَّةَ بِالْإِسْرَاءِ * وَفَرَضَ حَمْسَةَ بِلَا اِفْتِرَاءِ

Nabi menyampaikan kepada umatnya tentang isra dan kewajiban salat lima waktu tanpa bimbang

هذه الترجمة ليست بالترجمة الموافقة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية. لأنها حذفت عدة

أشياء من ترجمتها. كما في كلمة الأولى " وَبَلَغَ " ترجمة إلى " Nabi menyampaikan "، مع أن

مع أن الموافق بالواو العطف. كما في كلمة الثاني " وَبَلَغَ " ترجمة إلى " Nabi menyampaikan "،

مع أن مع أن الموافق بالترجمة "Nabi menyampaikan". فهذه الترجمة بحاجة إلى إعادة ترجمتها إلى اللغة الإندونيسية.

قَدْ فَازَ صِدِّيقٌ لَهُ * وَبِالْعُرُوجِ الصِّدْقُ وَاقِيَ أَهْلَهُ

Sungguh beruntung, Ash-Shiddiq (Abu Bakar) karena membenarkan Nabi. Dan terhadap peristiwa Mikhraj pun dia membenarkannya. Maka tepatlah gelar Ash-Shiddiq untuknya.

هذه الترجمة موافقة، لذا لا يحتاج إلى إعادة ترجمة

وَهَذِهِ عَقِيدَةٌ مُخْتَصِرَةٌ * وَلِلْعَوَامِّ سَهْلَةٌ مُبَسَّرَةٌ

Ini adalah kitab Akidah yang ringkas, dan bagi orang awam mudah dan gampang. هذه الترجمة ليست بالترجمة الموافقة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية. لأنها حذفت عدة أشياء من ترجمتها. كما في كلمة الترجمة " kitab " لا توجد المفردات أن تدل معناه أو يمكن أن يزيد المترجم من ترجمتها، فهذه الترجمة بحاجة إلى إعادة ترجمتها إلى اللغة الإندونيسية

نَاظِمٌ تِلْكَ أَحْمَدُ الْمَرْزُوقِيُّ * مَنْ يَنْتَمِي لِلصَّادِقِ الْمَصْدُوقِ

Penyusun nadzam ini adalah Sayid Ahmad Al-Marzuqi, orang yang mempunyai hubungan nasab dengan Nabi yang benar dan dibenarkan

هذه الترجمة ليست بالترجمة الموافقة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية. لأنها حذفت عدة أشياء من ترجمتها. كما في كلمة الترجمة الأولى "Nabi yang benar" لا توجد المفردات أن تدل معناه أو يمكن أن يزيد المترجم من ترجمتها، مع أن مع أن الموافق بالترجمة "Nabi yang jujur". وكما في كلمة الثاني "dibenarkan" لا توجد المفردات أن تدل معناه أو يمكن أن تغيير المترجم

من ترجمتها، مع أن مع أن الموافق بالترجمة "dapat dipercaya". فهذه الترجمة بحاجة إلى إعادة ترجمتها إلى اللغة الإندونيسية.

وَالْحَمْدُ لِلَّهِ وَصَلَّى سَلَّمَ * عَلَى النَّبِيِّ خَيْرٍ مَنْ قَدْ عَلَّمَ

Segala puji hanya untuk Allah, dan semoga Dia tetap melimpahkan rahmat dan keselamatan kepada Nabi, sebaik-baik orang yang memberi pelajaran.

هذه الترجمة ليست بالترجمة الموافقة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية. لأنها حذفت عدة أشياء من ترجمتها. كما في كلمة ترجمة "semoga Dia tetap melimpahkan rahmat" لا يوجد كلمة أن يدل معناه، مع أن الموافق هو "Sholawat" ولم يشتمل على كلمة "rahmat". فهذه الترجمة بحاجة إلى إعادة ترجمتها إلى اللغة الإندونيسية.

وَالْأَلِ وَالصَّحْبِ وَكُلِّ مُرْشِدٍ * وَكُلِّ مَنْ بِحَيْرٍ هَدَيْتُنِي

Juga kepada keluarga dan sahabat-sahabatnya, setiap orang yang memberi petunjuk dan kepada setiap orang yang mengikuti sebaik-baik petunjuk (agama Islam).

هذه الترجمة ليست بالترجمة الموافقة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية. لأنها حذفت عدة أشياء من ترجمتها. كما في كلمة "وَالِ" ترجمت إلى "juga kepada keluarga"، مع أن الموافق بالواو العطف. ولم يشتمل على كلمة "أيضا". فهذه الترجمة بحاجة إلى إعادة ترجمتها إلى اللغة الإندونيسية.

وَأَسْأَلُ الْكَرِيمَ إِخْلَاصَ الْعَمَلِ * وَنَفْعَ كُلِّ مَنْ بِهَا قَدِ اشْتَعَلَ

Saya memohon kepada Zat Yang Maha Mulia akan keikhlasan amal dan kemanfaatan bagi setiap orang yang sibuk mempelajari Nazham ini.

ب. المبحث الثاني : إعادة الترجمة الموافقة في كتاب ترجمة عقيدة العوام من العربية إلى

الإندونيسية

كتاب ترجمة عقيدة العوام تحتاج إلى إعادة الترجمة. هذه البيانات تحتوى على عشرة أبيات

الأولى و عشرة أبيات في موقع المتوسط و عشرة أبيات في موقع الآخر من الكتاب.

١. عشرة أبيات الأولى من الكتاب

أَبْدَأُ بِاسْمِ اللَّهِ وَالرَّحْمَنِ * وَبِالرَّحِيمِ دَائِمِ الْإِحْسَانِ

ترجمة المترجم :

Kami (dalam menyusun *Nadzam Aqidatul Awam*) ini memulainya dengan menyebut nama Allah Yang Maha Pengasih dan Maha Penyayang, yang tidak pernah putus dalam memberikan nikmat.

إعادة الترجمة :

Saya memulai dengan menyebut nama Allah dan nama ar-Rahman, dan dengan (menyebut) nama ar-Rahim Dzat Yang selalu memberikan kebaikan.

فَالْحَمْدُ لِلَّهِ الْقَدِيمِ الْأَوَّلِ * الْآخِرِ الْبَاقِي بِلَا تَحْوُلٍ

ترجمة المترجم :

Segala puji milik Allah, Yang Maha Dahulu, Pertama dan Maha Akhir serta Maha Kekal Abadi, tanpa perubahan.

إعادة الترجمة :

Segala puji milik Allah, Yang Maha Dahulu, Yang Maha Awal dan Yang Maha Akhir serta Maha Kekal Abadi, tanpa perubahan.

ثُمَّ الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ سَرْمَدًا * عَلَى النَّبِيِّ خَيْرٌ مِنْ قَدِّ وَحَدَا

ترجمة المترجم :

Semoga selawat dan salam selalu terlimpahkan kepada Nabi Muhammad SAW.,
sebaik-baik orang yang bertauhid,

إعادة الترجمة :

Kemudian semoga sholawat dan salam selalu terlimpahkan kepada Nabi
Muhammad SAW., sebaik-baik orang yang bertauhid,

وآلِهِ وَصَحْبِهِ وَمَنْ تَبِعَ * سَبِيلَ دِينِ الْحَقِّ غَيْرَ مُبْتَدِعٍ

ترجمة المترجم :

Juga kepada keluarga, sahabat dan orang-orang yang mengikuti agama yang hak,
tanpa membuat bid'ah.

إعادة الترجمة :

Dan keluarganya, para sahabatnya dan orang-orang yang mengikuti jalan agama
yang benar, tanpa membuat bid'ah.

وَبَعْدُ فَأَعْلَمُ بِوُجُوبِ الْمَعْرِفَةِ * مِنْ وَاجِبٍ لِلَّهِ عِشْرِينَ صِفَةً

ترجمة المترجم :

Setelah membaca Bismillah, Alhamdulillah dan selawat kepada Nabi Muhammad
SAW., maka ketahuilah dengan wajib mengetahui tentang dua puluh sifat wajib
yang dimiliki Allah.

إعادة الترجمة :

Selanjutnya, maka ketahuilah dengan wajib mengetahui tentang dua puluh sifat
wajib yang dimiliki Allah.

فَاللَّهُ مَوْجُودٌ قَدِيمٌ بَاقِي * مُخَالَفٌ لِلْخَلْقِ بِالْإِطْلَاقِ

ترجمة المترجم :

Allah itu ada, Maha Dahulu lagi Maha Kekal, berbeda sama sekali dengan makhluk

إعادة الترجمة :

Allah itu, Maha ada, Maha Dahulu, Maha Kekal, Maha Berbeda dengan makhluk-
(Nya) secara mutlak

وَقَائِمٌ غَنِيٌّ وَوَاحِدٌ وَحَيٌّ * قَدِيرٌ مُرِيدٌ عَالِمٌ بِكُلِّ شَيْءٍ

ترجمة المترجم :

Dan berdiri dengan sendiri-Nya, tidak butuh pada lain-Nya, Yang Maha Esa, Maha Hidup, Maha Kuasa, Yang Berkehendak, Yang Maha Mengetahui segala sesuatu.

إعادة الترجمة :

Dan Maha Berdiri (sendiri) yakni Maha Kaya, dan Maha Esa, dan Maha Hidup, Maha kuasa, Maha Berkehendak, Maha Mengetahui segala sesuatu

سَمِيعٌ الْبَشِيرُ وَالْمُتَكَلِّمُ * لَهُ صِفَاتٌ سَبْعَةٌ تَنْتَظِمُ

ترجمة المترجم :

Juga Maha Mendengar, Maha Melihat dan Maha Berbicara. Dia juga memiliki tujuh sifat lagi yang tersusun sebagai berikut

إعادة الترجمة :

Maha Mendengar, Maha Melihat dan Maha Berbicara, Bagi-Nya 7 sifat yang tersusun (yakni)

فَقُدْرَةُ إِرَادَةٍ سَمِعَ بَصَرَ * حَيَاةُ الْعِلْمِ كَلَامٌ اسْتَمَرَ

ترجمة المترجم :

Allah, Zat Yang Berkuasa, Berkehendak Maha Mendengar, Maha Melihat, Maha Hidup, Maha Mengetahui, Maha Berbicara dan tetap Kalam-Nya

إعادة الترجمة : -

وَجَائِزٌ بِفَضْلِهِ وَعَدْلِهِ * تَرَكَ لِكُلِّ مُمْكِنٍ كَفْعَلِهِ

ترجمة المترجم :

Dan wenang dengan anugerah dan Keadilan-Nya, meninggalkan (tidak membuat) sesuatu yang mungkin dibuatnya, sebagaimana juga wenang membuatnya.

إعادة الترجمة :

Dan wenang dengan anugerah dan Keadilan-Nya, (Allah boleh) meninggalkan segala sesuatu yang dikehendaki demikian pula (boleh) mengerjakannya.

٢. عشرة أبيات في موقع المتوسط من الكتاب

أَرْبَعَةٌ مِنْ كُتُبٍ تَفْصِيْلُهَا * تَوْرَاةُ مُوسَى بِأَهْدَى تَنْزِيلِهَا

ترجمة المترجم :

Empat dari kitab suci itu perinciannya adalah Taurat (untuk) Musa, dengan membawa petunjuk,

إعادة الترجمة :

Empat dari kitab suci itu perinciannya adalah kitab Taurat diturunkan (kepada) Nabi Musa dengan membawa petunjuk,

زُبُورُ دَاوُدَ وَإِنْجِيلُ عَلَى * عَيْسَى وَفُرْقَانُ عَلَى خَيْرِ الْمَلَآ

ترجمة المترجم :

Zabur (untuk) Nabi Dawud, Injil (untuk) Nabi Isa dan Alqur-an kepada sebaik-baik orang.

إعادة الترجمة :

Zabur (diturunkan kepada) Nabi Daud, dan kitab Injil (diturunkan) kepada Nabi Isa dan al-Furqon (Al-Quran) kepada sebaik-baik orang (Nabi Muhammad)

وَصُحُفُ الْخَلِيلِ وَالْكَالِمِ * فِيهَا كَلَامُ الْحَكَمِ الْعَلِيمِ

ترجمة المترجم :

Dan Shuhuf (lembaran-lembaran) Ibrahim Al-Khalil dan Musa Al-Kalim itu di dalamnya terdapat firman Allah Yang Maha Bijaksana lagi Maha Mengetahui

إعادة الترجمة :

Dan lembaran-lembaran Al-Khalil (Nabi Ibrahim) dan Al-Kalim (Nabi Musa) itu di dalamnya terdapat firman Allah Yang Maha Bijaksana lagi Yang Maha Mengetahui

وَكُلُّ مَا آتَى بِهِ الرَّسُولُ * فَحَقُّهُ التَّسْلِيمُ وَالْقَبُولُ

ترجمة المترجم :

Dan segala sesuatu yang dibawa oleh rasul, maka sesuatu itu berhak diterima

إعادة الترجمة :

Dan segala sesuatu yang dibawa oleh rasul, maka wajib kita setuju dan diterima

إِيمَانُنَا بِيَوْمِ آخِرٍ وَجِبُّ * وَكُلِّ مَا كَانَ بِهِ مِنَ الْعَجَبِ

ترجمة المترجم :

Keimanan kita pada hari akhir adalah wajib. Begitu juga pada semua kejadian di dalamnya yang menakjubkan

إعادة الترجمة :

Keimanan kita pada hari akhir adalah wajib. Dan segala kejadian di dalamnya yang menakjubkan

حَاتِمَةٌ فِي ذِكْرِ بَاقِي الْوَاجِبِ * بِمَا عَلَى مُكَلَّفٍ مِنْ وَاجِبٍ

ترجمة المترجم :

Ini adalah penutup, yang menerangkan masalah yang wajib diyakini oleh setiap orang mukalaf

إعادة الترجمة :

Ini adalah penutup, yang menerangkan masalah yang wajib, karena itu wajib (diketahui) oleh setiap orang mukalaf

نَبِيُّنَا مُحَمَّدٌ قَدْ أُرْسِلَا * لِلْعَالَمِينَ رَحْمَةً وَفُضِّلَا

ترجمة المترجم :

(yaitu) tentang Nabi kita yang telah diutus atas seluruh alam sebagai rahmat. Dan beliau diutamakan melebihi semua nabi dan rasul

إعادة الترجمة : -

أَبُوهُ عَبْدُ اللَّهِ عَبْدُ الْمُطَّلِبِ * وَهَاشِمٌ عَبْدُ مَنَافٍ يَنْتَسِبُ

ترجمة المترجم :

Ayah Nabi Muhammad adalah Abdullah bin Abdullah bin Abdul Muthalib bin Hasyim bin Abdi Manaf

– إعادة الترجمة :

وَأُمُّهُ أَمِينَةُ الزُّهْرِيَّةِ * أَرْضَعَتْهُ حَلِيمَةُ السَّعْدِيَّةِ

ترجمة المترجم :

Sedangkan ibu beliau adalah aminah yang bersuku Az-Zuhriyyah, dan yang menyusui Nabi adalah Halimah As-Sa'diyyah.

– إعادة الترجمة :

مَوْلِدُهُ بِمَكَّةِ الْأَمِينَةِ * وَفَاتُهُ بِطَيْبَةِ الْمَدِينَةِ

ترجمة المترجم :

Kelahiran Nabi Muhammad SAW. Adalah di kota Mekah yang aman, dan wafat beliau di negeri Thibah, yaitu Madinah

إعادة الترجمة :

Kelahiran beliau (Nabi Muhammad) di kota Makkah yang aman, dan Beliau wafat di kota Thoibah yaitu Madinah

٣. عشرة أبيات في موقع الآخر من الكتاب

مِنْ غَيْرِ كَيْفٍ وَأَنْحِصَارٍ وَأَفْتَرَضُ * عَلَيْهِ حَمْسًا بَعْدَ خَمْسِينَ فَرَضُ

ترجمة المترجم :

Tanpa cara dan batasan. Dan Dia mewajibkan kepada Nabi salat lima waktu setelah lima waktu setelah lima puluh waktu

– إعادة الترجمة :

وَبَلَغَ الْأُمَّةَ بِالإِسْرَاءِ * وَفَرَضَ حَمْسَةَ بِلَا اِمْتِرَاءِ

ترجمة المترجم :

Nabi menyampaikan kepada umatnya tentang isra dan kewajiban salat lima waktu tanpa bimbang

إعادة الترجمة :

Dan (Nabi) menyampaikan kepada umatnya tentang isra dan kewajiban salat lima waktu tanpa ragu

قَدْ فَازَ صِدِّيقٍ لَهُ * وَبِالْعُرُوجِ الصِّدْقُ وَاقِيَ أَهْلَهُ

ترجمة المترجم :

Sungguh beruntung, Ash-Shiddiq (Abu Bakar) karena membenarkan Nabi. Dan terhadap peristiwa Mikhraj pun dia membenarkannya. Maka tepatlah gelar Ash-Shiddiq untuknya.

إعادة الترجمة : -

وَهَذِهِ عَقِيدَةٌ مُخْتَصَرَةٌ * وَلِلْعَوَامِّ سَهْلَةٌ مُبَسَّرَةٌ

ترجمة المترجم :

Ini adalah kitab Akidah yang ringkas, dan bagi orang awam mudah dan gampang

إعادة الترجمة :

Inilah (kitab) Akidah yang ringkas, simple dan mudah (dipahami) bagi orang awam.

نَاظِمٌ تِلْكَ أَحْمَدُ الْمَرْزُوقِيُّ * مَنْ يَنْتَمِي لِلصَّادِقِ الْمَصْدُوقِ

ترجمة المترجم :

Penyusun nadzam ini adalah Sayid Ahmad Al-Marzuqi, orang yang mempunyai hubungan nasab dengan Nabi yang benar dan dibenarkan

إعادة الترجمة :

Penulis nadzam ini adalah Syaikh Ahmad Al-Marzuqi, (yaitu) orang yang nasabnya sambung dengan (Nabi Muhammad) yang jujur dan dapat dipercaya

وَالْحَمْدُ لِلَّهِ وَصَلَّى سَلَامًا * عَلَى النَّبِيِّ خَيْرٍ مَنْ قَدْ عَلَّمَا

ترجمة المترجم :

Segala puji hanya untuk Allah, dan semoga Dia tetap melimpahkan rahmat dan keselamatan kepada Nabi, sebaik-baik orang yang memberi pelajaran.

إعادة الترجمة :

Segala puji bagi Allah, Sholawat serta salam atas Nabi, sebaik-baik orang yang memberi pelajaran.

وَالْأَلِ وَالصَّحْبِ وَكُلِّ مُرْشِدٍ * وَكُلِّ مَنْ بِخَيْرٍ هَدَيْتَدِي

ترجمة المترجم :

Juga kepada keluarga dan sahabat-sahabatnya, setiap orang yang memberi petunjuk dan kepada setiap orang yang mengikuti sebaik-baik petunjuk (agama Islam).

إعادة الترجمة :

Dan (kepada) keluarga, sahabat-sahabatnya, setiap orang yang memberi petunjuk dan kepada setiap orang yang mengikuti sebaik-baik petunjuk (agama Islam).

وَأَسْأَلُ الْكَرِيمَ إِخْلَاصَ الْعَمَلِ * وَنَفْعَ كُلِّ مَنْ بِهَا قَدْ اشْتَعَلَ

ترجمة المترجم :

Saya memohon kepada Zat Yang Maha Mulia akan keikhlasan amal dan kemanfaatan bagi setiap orang yang sibuk mempelajari Nazham ini.

إعادة الترجمة :

Saya memohon kepada Zat Yang Maha Mulia akan keikhlasan amal dan kemanfaatan bagi setiap orang yang sibuk mempelajarinya.

أَبْيَاتُهَا مَيِّزٌ بَعْدَ الْجَمَلِ * تَارِيحُهَا لِي حَيٌّ غَرِّ جَمَلٍ

ترجمة المترجم :

Bait-bait aqidah ini berjumlah 57 dengan hitungan A Ba Ja Dun. Dan tanggal selesainya adalah 30-10-1218 H.

إعادة الترجمة :

Adapun Bait-bait aqidah ini istimewa (57) dengan hitungan A Ba Ja Dun. Tanggal selesainya bagiku adalah kehidupan yang bercahaya (menurut hitungan A Ba Ja Dun adalah 30-10-1218 H).

سَمَّيْتُهَا عَقِيدَةَ الْعَوَامِّ * مِنْ وَاجِبٍ فِي الدِّينِ بِالتَّمَامِ

ترجمة المترجم :

Saya memberi nama kitab ini dengan nama Aqidatul Awam, yang menjelaskan masalah wajib yang berkaitan dengan agama secara sempurna.

إعادة الترجمة : -

التحليل والمناقشة

لقد وجدت الباحثة في هذه النتائج من عشرة أبيات الأولى و عشرة أبيات في موقع

المتوسط و عشرة أبيات في موقع الآخر من الكتاب، أن ستة الأبيات لا يحتاج إلى إعادة

الترجمة لأن عناصر اللغة العربية توافق تماما بعناصر اللغة الإندونيسية، والأبيات الباقية بحاجة إلى إعادة الترجمة مثل البيت الأول "أَبْدَأُ بِاسْمِ اللَّهِ وَالرَّحْمَنِ" فهو "أَبْدَأُ" ترجمها "نبدأ". مع أن ترجمة موافقة "saya memulai"، لأن "أَبْدَأُ" مبتدأة بحرف المضارعة (أ) يدل على (أنا) وليس "نحن".

هذه النتائج أن ستة الأبيات لا يحتاج إلى إعادة الترجمة، وهي؛

فَقُدْرَةُ إِرَادَةٍ سَمِعَ بَصَرَ * حَيَاةُ الْعِلْمِ كَلَامُ اسْتَمَرَ

Allah, Zat Yang Berkuasa, Berkehendak Maha Mendengar, Maha Melihat, Maha Hidup, Maha Mengetahui, Maha Berbicara dan tetap kalam-Nya

هذا البيت، لا يحتاج إعادة الترجمة لأنها موافقة من حيث الترجمة الدلالية.

نَبِيُّنَا مُحَمَّدٌ قَدْ أُرْسِلَا * لِلْعَالَمِينَ رَحْمَةً وَفُضِّلَا

(yaitu) tentang Nabi kita yang telah diutus atas seluruh alam sebagai rahmat. Dan beliau diutamakan melebihi semua nabi dan rasul

هذا البيت، لا يحتاج إعادة الترجمة لأنها موافقة من حيث الترجمة الدلالية.

أَبُوهُ عَبْدُ اللَّهِ عَبْدُ الْمُطَّلِبِ * وَهَاشِمٌ عَبْدُ مَنَافٍ يَنْتَسِبُ

Ayah Nabi Muhammad adalah Abdullah bin Abdullah bin Abdul Muthalib bin Hasyim bin Abdi Manaf

هذا البيت، لا يحتاج إعادة الترجمة لأنها موافقة من حيث الترجمة الدلالية.

مَنْ غَيْرِ كَيْفٍ وَانْحِصَارٍ وَافْتَرَضُ * عَلَيْهِ حَمْسًا بَعْدَ حَمْسِينَ فَرَضُ

Tanpa cara dan batasan. Dan Dia mewajibkan kepada Nabi salat lima waktu setelah lima waktu setelah lima puluh waktu

هذا البيت، لا يحتاج إعادة الترجمة لأنها موافقة من حيث الترجمة الدلالية

قَدْ فَازَ صِدِّيقٌ لَهُ * وَبِالْعُرُوجِ الصِّدْقُ وَابْنِي أَهْلُهُ

Sungguh beruntung, Ash-Shiddiq (Abu Bakar) karena membenarkan Nabi. Dan terhadap peristiwa Mikhraj pun dia membenarkannya. Maka tepatlah gelar Ash-Shiddiq untuknya.

هذا البيت ، لا يحتاج إعادة الترجمة لأنها موافقة من حيث الترجمة الدلالية.

سَمَّيْتُهَا عَقِيدَةَ الْعَوَامِّ * مِنْ وَاجِبٍ فِي الدِّينِ بِالتَّمَامِ

Saya memberi nama kitab ini dengan nama Aqidatul Awam, yang menjelaskan masalah wajib yang berkaitan dengan agama secara sempurna.

هذا البيت ، لا يحتاج إعادة الترجمة لأنها موافقة من حيث الترجمة الدلالية.

ولقد وجدت الباحثة في هذه النتائج أن الأبيات الباقية بحاجة إلى إعادة الترجمة. وهي:

١. تغيير الضمائر الترجمة

بعض آبيات الترجمة الإندونيسية من المفردات العربية التي وجدها الباحثة أن الترجمة

غير موافق في استخدام الضمائر في أبيات نظائم كما يلي:

أَبْدَأُ بِاسْمِ اللَّهِ وَالرَّحْمَنِ * وَبِالرَّحِيمِ دَائِمِ الإِحْسَانِ

“Kami (dalam menyusun *Nadzam Aqidatul Awam*) ini memulainya dengan menyebut nama Allah Yang Maha Pengasih dan Maha Penyayang, yang tidak pernah putus dalam memberikan nikmat.”

هذا البيت غير موافق في استخدام الضمائر بين الترجمة الإندونيسية والمفردات العربية،

كما في كلمة "أَبْدَأُ" ترجمت إلى "تَبْدَأُ"، مع أن ترجمة موافقة "saya memulai"، لأن

"أَبْدَأُ" مبتدأة بحرف المضارعة (أ) يدل على (أنا) و ليس "نحن".

مَوْلِدُهُ بِمَكَّةِ الْأَمِينَةِ * وَفَاتُهُ بِطَيْبَةِ الْمَدِينَةِ

Kelahiran Nabi Muhammad SAW. Adalah di kota Mekah yang aman, dan wafat beliau di negeri Thibah, yaitu Madinah

هذا البيت غير موافق في استخدام الضمائر بين الترجمة الإندونيسية والمفردات العربية، كما في كلمة " مَوْلِدُهُ " ترجمت إلى " مَوْلِدُ النبي محمد"، مع أن ترجمة موافقة "kelahiran beliau"، لأنها " مَوْلِدُهُ " يستخدم هناك الضمير المتصل (هُ) يدل على (هو) مفرد مذكر غائب.

وَأَسْأَلُ الْكَرِيمَ إِخْلَاصَ الْعَمَلِ * وَنَفْعَ كُلِّ مَنْ بِهَا قَدْ اشْتَعَلَ

Saya memohon kepada Zat Yang Maha Mulia akan keikhlasan amal dan kemanfaatan bagi setiap orang yang sibuk mempelajari Nazham ini.

هذا البيت غير موافق في استخدام الضمائر بين الترجمة الإندونيسية والمفردات العربية، كما في كلمة "بها" يدل على الضمير "هي"، يرجعها إلى كلمة غير تعريف، ولكن في سياق الكلام هذا الضمير يدل على "عقيدة" أو "علم العقيدة".

٢. عدم التوافق بين الترجمة الإندونيسية والمفردات العربية

بعض أبيات الترجمة التي وجدتها الباحثة أن هناك غير موافق بين الترجمة والمفردات في أبيات نظام كما يلي:

أَبْدَأُ بِاسْمِ اللَّهِ وَالرَّحْمَنِ * وَبِالرَّحِيمِ دَائِمِ الْإِحْسَانِ

“Kami (dalam menyusun *Nadzam Aqidatul Awam*) ini memulainya dengan menyebut nama Allah Yang Maha Pengasih dan Maha Penyayang, yang tidak pernah putus dalam memberikan nikmat.”

هذا البيت الذي غير موافق بين الترجمة الإندونيسية والمفردات العربية في كلمة الأولى،
"بِاسْمِ اللَّهِ وَالرَّحْمَنِ" ثم في كلمة الثاني "وَبِالرَّحِيمِ"، كان المترجم متسرعًا جدًا في مساواته
بالكلمة "بسم الله الرحمن الرحيم".

ثُمَّ الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ سَرْمَدًا * عَلَى النَّبِيِّ خَيْرٍ مَنْ قَدْ وَحَدَا

Semoga selawat dan salam selalu terlimpahkan kepada Nabi Muhammad
SAW., sebaik-baik orang yang bertauhid,

هذا البيت الذي غير موافق بين الترجمة الإندونيسية والمفردات العربية، لأنها حذفت
عدة أشياء من ترجمتها. كما في كلمة "ثُمَّ"، يدل على معنى "kemudian". ولكن المترجم
لا يشير هذا الكلمة.

وَأَلِهِ وَصَحْبِهِ وَمَنْ تَبِعَ * سَبِيلَ دِينِ الْحَقِّ غَيْرَ مُبْتَدِعِ

Juga kepada keluarga, sahabat dan orang-orang yang mengikuti agama yang
hak, tanpa membuat bid'ah.

هذا البيت الذي غير موافق بين الترجمة الإندونيسية والمفردات العربية، لأنها حذفت
عدة أشياء من ترجمتها. كما في كلمة "سَبِيلَ"، يدل على معنى "jalan". ولكن المترجم
لا يشير هذا الكلمة.

فَاللَّهُ مَوْجُودٌ قَدِيمٌ بَاقِي * مُخَالَفٌ لِلْحَلْقِ بِالْإِطْلَاقِ

Allah itu ada, Maha Dahulu lagi Maha Kekal, berbeda sama sekali dengan makhluk

هذا البيت الذي غير موافق بين الترجمة الإندونيسية والمفردات العربية، لأنها حذفت عدة أشياء من ترجمتها. كما في كلمة الأولى "مَوْجُودٌ" ترجمة إلى "ada"، مع أن الترجمة الموافقة "Maha Ada" يدل إلى صفة الله هو الوجود.

سَمِيعُ الْبَشِيرُ وَالْمُتَكَلِّمُ * لَهُ صِفَاتٌ سَبْعَةٌ تَنْتَظِمُ

Juga Maha Mendengar, Maha Melihat dan Maha Berbicara. Dia juga memiliki tujuh sifat lagi yang tersusun sebagai berikut

هذا البيت الذي غير موافق بين الترجمة الإندونيسية والمفردات العربية، لأنها حذفت عدة أشياء من ترجمتها. كما في كلمة ترجمة الأولى "سَمِيعٌ" ترجمة إلى "Maha Mendengar" مع أن الموافق بالترجمة "Maha Mendengar" ولم يشتمل على كلمة "أيضا". وكما في كلمة الثاني "Dia juga memiliki" لا يوجد كلمة أن يدل معناه، مع

أن الموافق بالترجمة "Dia memiliki". ولم يشتمل على كلمة "أيضا".

وَجَائِزٌ بِفَضْلِهِ وَعَدْلِهِ * تَرُكُ لِكُلِّ مُمْكِنٍ كَفَعْلِهِ

Dan wenang dengan anugerah dan Keadilan-Nya, meninggalkan (tidak membuat) sesuatu yang mungkin dibuatnya, sebagaimana juga wenang membuatnya.

هذا البيت الذي غير موافق بين الترجمة الإندونيسية والمفردات العربية، لأنها حذفت عدة أشياء من ترجمتها. كما في كلمة ترجمة "wenang" لا توجد المفردات أن تدل معناه، لأنه يستخدم المترجم بالكلمة قبله "جَائِزٌ". مع أن الموافق بالترجمة "sebagaimana membuatnya". ولم يشتمل على كلمة "wenang".

أَرْبَعَةٌ مِنْ كُتُبٍ تَفْصِيْلُهَا * تَوْرَاةُ مُوسَى بِالْهُدَى تَنْزِيلُهَا

Empat dari kitab suci itu perinciannya adalah Taurat (untuk) Musa, dengan membawa petunjuk,

هذا البيت الذي غير موافق بين الترجمة الإندونيسية والمفردات العربية، لأنها حذفت عدة أشياء من ترجمتها. كما في كلمة "تَنْزِيلُهَا" لا توجد الترجمات أن تدل معناه، مع

أن الموافق بالترجمة "diturunkan". ولكن يوضع المترجم بالكلمة "untuk".

وَكُلُّ مَا آتَى بِهِ الرَّسُولُ * فَحَقُّهُ التَّسْلِيمُ وَالْقَبُولُ

Dan segala sesuatu yang dibawa oleh rasul, maka sesuatu itu berhak diterima هذا البيت الذي غير موافق بين الترجمة الإندونيسية والمفردات العربية، لأنها حذفت عدة أشياء من ترجمتها. كما في كلمة "التَّسْلِيمُ"، يدل على معنى "setujui". ولكن

المترجم لا يشير هذا الكلمة.

خَاتِمَةٌ فِي ذِكْرِ بَاقِي الْوَاجِبِ * مِمَّا عَلَى مُكَلَّفٍ مِنْ وَاجِبٍ

Ini adalah penutup, yang menerangkan masalah yang wajib diyakini oleh setiap orang mukalaf

هذا البيت الذي غير موافق بين الترجمة الإندونيسية والمفردات العربية، لأنها حذفت عدة أشياء من ترجمتها. كما في كلمة "مِمَّا"، يدل على معنى "karena itu". ولكن المترجم

لا يشير هذا الكلمة و يزيد بالكلمة "diyakini"، مع أن لا توجد المفردات معناها

"يعتقد" أو غيرها.

وَبَلَغَ الْأُمَّةَ بِالإِسْرَاءِ * وَفَرَضَ حَمْسَةَ بِلَا امْتِرَاءٍ

Nabi menyampaikan kepada umatnya tentang isra dan kewajiban salat lima waktu tanpa bimbang

هذا البيت الذي غير موافق بين الترجمة الإندونيسية والمفردات العربية، لأنها حذفت عدة أشياء من ترجمتها. كما في كلمة "وَبَلَغَ" ترجمة إلى "Nabi menyampaikan"، مع أن الموافق أولها الكلمة بالواو العطف الذي يدل معنى "dan". فهو ترجمته "Dan (Nabi) menyampaikan".

٣. النقص في المعنى للترجمة الإندونيسية

فَالْحَمْدُ لِلَّهِ الْقَدِيمِ الْأَوَّلِ * الْآخِرِ الْبَاقِيِ بِلَا تَحْوُلٍ

Segala puji milik Allah, Yang Maha Dahulu, Pertama dan Maha Akhir serta Maha Kekal Abadi, tanpa perubahan.

هذا البيت الذي غير موافق في كلمة "الأوَّل" بالترجمة "pertama". كلمة "pertama" يدل على الترجمة اللفظية ليس الترجمة المعنوية. مع أن "الأوَّل" يدل على معنى جوهر الله هو الأوَّل.

وَأَلِهِ وَصَحْبِهِ وَمَنْ تَبِعَ * سَبِيلَ دِينِ الْحَقِّ غَيْرَ مُبْتَدِعٍ

Juga kepada keluarga, sahabat dan orang-orang yang mengikuti agama yang hak, tanpa membuat bid'ah.

هذا البيت الذي غير موافق معناه في كلمة أولى "وَأَلِهِ" بترجمة إلى "juga" مع أن الموافق بالواو العطف الذي يدل على معنى "dan" ليس "juga".

إِيمَانُنَا بِيَوْمٍ آخِرٍ وَجِبَ * وَكُلِّ مَا كَانَ بِهِ مِنَ الْعَجَبِ

Keimanan kita pada hari akhir adalah wajib. Begitu juga pada semua kejadian di dalamnya yang menakjubkan

هذا البيت الذي غير موافق معناه في كلمة أولى " وَكُلِّ " بترجمة إلى "Begitu juga" مع

أن الموافق بالواو العطف الذي يدل على معنى "dan" ليس "juga".

وَالْأَلِ وَالصَّحْبِ وَكُلِّ مُرْشِدٍ * وَكُلِّ مَنْ بِحَيْرٍ هَدِيئْتَدِي

Juga kepada keluarga dan sahabat-sahabatnya, setiap orang yang memberi petunjuk dan kepada setiap orang yang mengikuti sebaik-baik petunjuk (agama Islam).

هذا البيت الذي غير موافق معناه في كلمة أولى " وَالْأَلِ " بترجمة إلى "juga" مع أن

الموافق بالواو العطف الذي يدل على معنى "dan" ليس "juga".

٤ . زيادة التأويل في الترجمة الإندونيسية

وَبَعْدُ فَاعْلَمْ بِوَجُوبِ الْمَعْرِفَةِ * مِنْ وَاجِبٍ لِلَّهِ عِشْرِينَ صِفَةً

Setelah membaca Bismillah, Alhamdulillah dan selawat kepada Nabi Muhammad SAW., maka ketahuilah dengan wajib mengetahui tentang dua puluh sifat wajib yang dimiliki Allah.

هذا البيت مترجم يزيد التأويل في الترجمة الإندونيسية، لأنها مترجم يوضع ترجمة بشرح

بالكلمة "Setelah membaca Bismillah, Alhamdulillah dan selawat kepada Nabi

Muhammad SAW.," مع أن لا توجد المفردات التي تشيرها.

وَقَائِمٌ غَنِيٌّ وَوَاحِدٌ وَحَيٌّ * قَدِرٌ مُرِيدٌ عَالِمٌ بِكُلِّ شَيْءٍ

Dan berdiri dengan sendiri-Nya, tidak butuh pada lain-Nya, Yang Maha Esa, Maha Hidup, Maha Kuasa, Yang Berkehendak, Yang Maha Mengetahui segala sesuatu.

هذا البيت مترجم يزيد التأويل في الترجمة الإندونيسية، لأنها مترجم يوضع ترجمة بشرح بالكلمة "dengan sendiri-Nya, tidak butuh pada lain-Nya" مع أن لا توجد المفردات التي تشيرها.

زَبُورٌ دَاوُدَ وَإِنْجِيلٌ عَلَى * عَيْسَى وَفُرْقَانٌ عَلَى خَيْرِ الْمَلَأ

Zabur (untuk) Nabi Dawud, Injil (untuk) Nabi Isa dan Alqur-an kepada sebaik-baik orang.

هذا البيت مترجم يزيد التأويل في الترجمة الإندونيسية، لأنها مترجم يوضع ترجمة بشرح من الكلمة "فُرْقَانٌ" ترجمة إلى "Alqur-an". مع أن الموافق بالترجمة من المفردات الأصيل هو

"al-Furqon". لأنها هذه الترجمة ليس الشرح.

وَصُحُفُ الْحَلِيلِ وَالْكَلِيمِ * فِيهَا كَلَامُ الْحَكَمِ الْعَلِيمِ

Dan Shuhuf (lembaran-lembaran) Ibrahim Al-Khalil dan Musa Al-Kalim itu di dalamnya terdapat firman Allah Yang Maha Bijaksana lagi Maha Mengetahui هذا البيت مترجم يزيد التأويل في الترجمة الإندونيسية، لأنها مترجم يوضع ترجمة بشرح من الكلمة الأولى "الْحَلِيلِ" ترجمة إلى "Ibrahim Al-Khalil"، مع أن الموافقة بالترجمة من المفردات الأصيل هو "Al-Khalil" فقط. و في كلمة الثاني "الْكَلِيمِ" ترجمة إلى "Musa Al-

Kalim", مع أن مع أن الموافقة بالترجمة من المفردات الأصل هو "Al-Kalim" فقط. لأنها هذه الترجمة ليس الشرح.

وَأُمُّهُ أَمِنَةُ الزُّهْرِيَّةُ * أَرْضَعَتْهُ حَلِيمَةُ السَّعْدِيَّةِ

Sedangkan ibu beliau adalah aminah yang bersuku Az-Zuhriyyah, dan yang menyusui Nabi adalah Halimah As-Sa'diyyah.

هذا البيت مترجم يزيد التأويل في الترجمة الإندونيسية، لأنها مترجم يوضع ترجمة بشرح بالكلمة "Az-Zuhriyyah" bersuku "Az-Zuhriyyah"، مع أن مع أن الموافقة الترجمة هي "Az-Zuhriyyah" فقط.

وَهَذِهِ عَقِيدَةٌ مُخْتَصَرَةٌ * وَلِلْعَوَامِّ سَهْلَةٌ مُبَسَّرَةٌ

Ini adalah kitab Akidah yang ringkas, dan bagi orang awam mudah dan gampang هذا البيت مترجم يزيد التأويل في الترجمة الإندونيسية، لأنها مترجم يوضع ترجمة بشرح بالكلمة "kitab" مع أن لا توجد المفردات أن تدل معناه ويزيد المترجم فيها الكلمة "الكتاب" من ترجمتها.

نَاظِمٌ تِلْكَ أَحْمَدُ الْمَرْزُوقِيُّ * مَنْ يَنْتَمِي لِلصَّادِقِ الْمَصْدُوقِ

Penyusun nadzam ini adalah Sayid Ahmad Al-Marzuqi, orang yang mempunyai hubungan nasab dengan Nabi yang benar dan dibenarkan

هذا البيت مترجم يزيد التأويل في الترجمة الإندونيسية، لأنها مترجم يوضع ترجمة بشرح بالكلمة الأولى "Nabi yang benar" مع أن لا توجد المفردات أن تدل معناه ويزيد المترجم

فيها الكلمة "النبي" من ترجمتها. فهو بالترجمة الموافق "yang benar". لذا هذه الترجمة بحاجة إلى إعادة ترجمتها إلى اللغة الإندونيسية.

وَالْحَمْدُ لِلَّهِ وَصَلَّى سَلَامًا * عَلَى النَّبِيِّ خَيْرٌ مَن قَدْ عَلَّمَا

Segala puji hanya untuk Allah, dan semoga Dia tetap melimpahkan rahmat dan keselamatan kepada Nabi, sebaik-baik orang yang memberi pelajaran. هذا البيت مترجم يزيد التأويل إلى الكلمة الأولى بالكلمة "semoga Dia tetap melimpahkan rahmat dan keselamatan" مع أن إذا يوضع المترجم كما كلمة "sholawat serta salam" فهو الموافق مع المفردات.

أَبْيَاطُهَا مَيِّزٌ بَعْدَ الْجُمَلِ * تَارِيحُهَا لِي حَيٌّ غُرٌّ جُمَلِ

Bait-bait aqidah ini berjumlah 57 dengan hitungan A Ba Ja Dun. Dan tanggal selesainya adalah 30-10-1218 H.

هذا البيت مترجم يزيد التأويل في الكلمة الأولى بالكلمة "berjumlah 57"، بالضبط الباحثة تعين ترجمة كلمة "مَيِّزٌ" بكلمة "istimewa"، وكلمة "مَيِّزٌ" لها معنى ٥٧ بالترتيب الأبجدي. لأنها عند ترجمتها بهذا الرقم ، فإنها حليلة باللغة العربية يمكن فهمها باللغة العربية ، ولكن لا يمكن فهمها باللغة الإندونيسية. على الرغم من أن لها خاصية خاصة للكتاب من خلال القدرة على ربط الكلمتين "مَيِّزٌ" معًا والتي تعني ٥٧ و " لِي حَيٌّ غُرٌّ " والتي تعني ٣٠-١٠-١٢١٨ ، فإن هذه العظمة تكمن في الكاتب وليس المترجم.

من ثلاثين أبيات التي تحتاج إلى إعادة الترجمة هي أربعة وعشرون موجودة. ولا تحتاج إلى إعادة الترجمة هي ستة أبيات فقط. وجدت الباحثة عدم التوافق الذي يحتاج إلى إعادة الترجمة لأنها : ١) تغيير الضمائر الترجمة، ٢) عدم التوافق بين الترجمة الإندونيسية والمفردات العربية، ٣) النقص في المعنى للترجمة الإندونيسية، و ٤) زيادة التأويل في الترجمة الإندونيسية. جملة التراكمية العناصر اللغة العربية لا توافق تماما بعناصر اللغة الإندونيسية هي جملة من الأبيات التي لا تحتاج إعادة الترجمة ٢٠٪ و جملة من الأبيات التي تحتاج إعادة الترجمة ٨٠٪. من المثل التي تبحث الباحثة هي ثلاثين أبيات التي تحتاج إلى إعادة الترجمة هي أربعة وعشرون موجودة. ولا تحتاج إلى إعادة الترجمة هي ستة أبيات فقط. فهذا الكتاب الترجمة يحتاج إلى إعادة الترجمة، لأنها لا تزال تتعين عليه الرجوع إلى ترجمات الكلمة والترجمات الجملة التي تتوافق بالنظرية الترجمة.

من الطريقة العملية ، تهدف الترجمة أولاً وقبل كل شيء إلى إنتاج رسائل ، وليس إيجاد أوجه تشابه في التعبيرات في اللغة المصدر واللغة الهدف. أسلوب اللغة مهم في الواقع ، ولكن يجب أن يكون المعنى أولوية قصوى في الترجمة^{٣٣}.

كتاب الترجمة عقيدة العوام للشيخ سيد أحمد المرزوقي بالمرجم أبو محمد أزراف الذي طبعه دارميس بوترا ليس له رقم ISBN، إذا كتاب له رقم ISBN ستثبت الكتب التي تحتوي

³³ Farisi. hal.30

على ISBN أنها أكثر دقة ويتم تخزينها في المكتبة ويسهل البحث عنها ، كما يمكن أن تكون دليلاً على أن الناشر شركة شرعية وموثقة.

أما الباحثة يبحث عن المترجم يترجم كتاب ترجمة الآخر، مثل ترجمة يس فضيلة، و كتاب ترجمة سفينة النجى، ولكن ما وجدت الباحثة على سير ذاتية للمترجمين. هذا يدل على أنه ليس مترجم مشهور وليس مترجم مختص. في الطباعة ، بالطبع ، تؤثر أيضاً بشكل كبير على شهرة الكتاب والكتب أيضاً. يساعد الموقع أيضاً بالطبع في هذا العصر الحديث الذي سيسهل كل شيء ، لكن الباحث لم يجد موقع دارميس بوترا ، إنه فقط تم نشر نفس الكتب المترجمة مثل ترجمة كتاب سفينة النجاة و موليد الدباء و جز عمّ.

UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

الفصل الخامس

الخاتمة

أ. نتائج البحث

بعد أن أجريت الباحثة التحليل في هذا البحث ، وصلت الباحثة إلى النتائج التالية:

١. أبيات عقيدة العوام التي بحثت الباحثة من ٣٠ أبيات و تحتوي على عشرة أبيات الأولى و عشرة أبيات في موقع المتوسط و عشرة أبيات في موقع الآخر من الكتاب. وجدت الباحثة عدم التوافق الذي يحتاج إلى إعادة الترجمة لأنها : (١) تغيير الضمائر الترجمة، (٢) عدم التوافق بين الترجمة الإندونيسية والمفردات العربية، (٣) النقص في المعنى للترجمة الإندونيسية، و (٤) زيادة التأويل في الترجمة الإندونيسية.
٢. جملة التراكمية العناصر اللغة العربية لا توافق تماما بعناصر اللغة الإندونيسية هي جملة من الأبيات التي لا تحتاج إعادة الترجمة ٢٠٪ و جملة من الأبيات التي تحتاج إعادة الترجمة ٨٠٪. من المثل التي تبحث الباحثة هي ثلاثين أبيات التي تحتاج إلى إعادة الترجمة هي أربعة وعشرون موجودة. ولا تحتاج إلى إعادة الترجمة هي ستة أبيات فقط. فهذا الكتاب الترجمة يحتاج إلى إعادة الترجمة، لأنها لا تزال تتعين عليه الرجوع إلى ترجمات الكلمة والترجمات الجملة التي تتوافق بالنظرية الترجمة.

ب. الاقتراحات

قد انتهت كتابة هذا البحث العلمي بعون الله تعالى وتوفيقه، وهذا البحث العلمي بالتأكيد بعيد عن الكمال والتمام والصرح وقريب عن النقصان والأخطاء، وبالتأكيد لا يستغني عن الصحيحيات من قبل القارئ والباحثين والآخرين، ولذلك يعطى الاقتراحات فيما يلي:

يف الباحثة هذا البحث العلمي الاقتراحات كما يلي:

(١) أن يقرأ ويستمر الباحثون الآخرون هذا البحث مرة أخرى لزيادة المعارف في نظر الترجمة

(٢) أن يستمر الباحثون الآخرون هذا البحث في البحث التالي بتركيز إلى أبيات الأخرى من

الكتاب الترجمة عقيدة العوام إلى اللغة الإندونيسية

UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

المراجع

- Abdullah, Umar Shodiq, 'Tahlil Al-Akhto' Al Lughowiyah at Tajririyyah Lada Tullabun Ma'had Al Khortum Ad Dauli Lillughoti Al Arobiyyati an Natiqin Billughotui Al Ukhro'
- Abdurrahman Nafis, 'Pengertian Ahlusunnah Wal Jama'ah (ASWAJA)', 2013, p. 1
- Baker, Mona, *In Other Words: A Coursebook on Translation, Target. International Journal of Translation Studies* (Routledge, 2018) <<https://doi.org/10.1075/target.24.1.19che>>
- Burdah, Ibnu, *Menjadi Penerjemah (Metode Dan Wawasan Menerjemah Teks Arab)* (Yogyakarta: Tiara Wacana, 2004)
- Catford, J., *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics. London: Oxford University Press.*, 1965
- Choirun, Nisak Umi, and Taufiq Mirwan Alkhmad, 'TERJEMAHAN ARAB-INDONESIA Umi Choirun Nisak UIN Sunan Ampel Surabaya Mirwan Akhmad Taufiq UIN Sunan Ampel Surabaya Abstrak Pendahuluan Tradisi Keilmuan Pesantren Berbeda Dengan Tradisi Keilmuan Pada Lembaga Pendidikan Islam Lain , Seperti Madrasah Dan Sek', 10.2 (2020), 365–80
- DKK, Tholchah Hasan., *Aswaja Progresif* (Malang: Aswaja Center Universitas Islam Malang, 2012)
- Farisi, M. Zaka Al, *Pedoman Penerjemahan Arab-Indonesia* (Bandung: Remaja Rosdakarya, 2011)
- Hartono, Rudi, *PENGANTAR ILMU MENERJEMAH (Teori Dan Praktek Penerjemahan)* (Semarang: Cipta Prima Nusantara, 2017)
- Hidayatullah, Moch. Syarif, *TARJIM AL-AN Cara Mudah Menerjemahkan Arab-Indonesia* (Tangerang: Dikara, 2010)
- Hijazi, Mahmoud Faha, *Ilmu Al Lughoh Al 'Arabiyyah* (al Kuwait: Darul al Kutub al Ilmiyah, 1973)
- Hilmi Kholili, *Muqoddimah Lidirosatil Lughoh* (Iskandariyah: Darul Ma'rifah Al-Jami'ah, 1996)
- House, Juliane, *Translation: The Basics* (Routledge, 2018)
- Humairoh, 'Ketepatan Terjemahan Kitab Al-Hikam', 2015
- Ismail, Ali, 'Kajian Leksikal, Sintaksis, Dan Semantik Dalam Terjemahan Kitab Aqidatul Awam Karya Syekh Ahmad Marzuki', *Jip*, Vol. 7.No. 1 (2017), 85–94
- Jakobson, Roman, 'On Linguistic Aspects of Translation', 1959, 30–39
- Moleong, Lexy, *Metodologi Penelitian Kualitatif* (Bandung: Remaja Rosdakarya, 1991)
- Mutiara, Sri Mustika, *Analisis Diksi Dalam Terjemahan Kitab Syarah Uqudu'llujain Karya Drs. Moch Ali Chasan Umar, UIN Syarif Hidayatullah Jakarta*, 2015

- Nababan, M. R., 'Teori Menerjemah Bahasa Inggris' (Pustaka Pelajar, 1999)
- Newmark, Peter, *A TEXTBOOK OF TRANSLATION* (China: Shanghai Foreign Language Education Press, 1988)
- Qodir, Badru ibnu 'Ali 'Abdul, 'Al Manhaj At-Taqobuli Wa Tahlilu Al Akhto''
- Richards. Jack C, Scmidt. Richard, *Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics* (New York: Routledge, 2010)
- Rofiudin, 'Analisis Terhadap Terjemahan Buku Ta'lim Muta'allim Karya Syekh Al Zarnuji', 1, 2
- Sari, Nanda Hafidzoh, and Munik Mahmudah, 'Istirotijyah At-Tarjamati Ad-Dilaliyyah Fii Tarjamati Kitab "Risalah Mu'awwanah Wal Mudzoharoh Wal Muarozah" Limutarjim Muhammad Munawwir Az-Zahidi', 4.1 (2020), 79–97
- Setiawan, Asep Irwan, 'An-Naqdu 'ala Tarjamati Kitab Khulashoh Nurul Yaqin', 2016
- Taber, Nida &, *The Theory and Practice of Translation* (Brill, 1982)
- Vinay, J. P., and J. Darbelnet, *Comparative Stylistics of French and English*, vol 11 (John Benjamins Publishing, 1995)



UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A